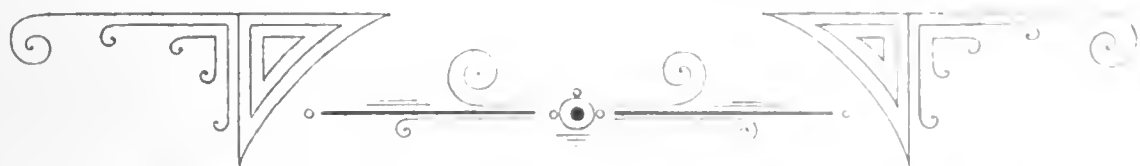


LA VEILLÉE

Suite lyrique

pour chœurs, soli et orchestre

sur un poème de JEANNE THOIRY et des textes de Jules Cougnard et Edouard Schuré



Der Winterabend

Oratorium

für gemischten Chor, Soli und Orchester.

Deutscher Text von FELIX VOGT.

von

E. JAQUES-DALCROZE.

Partition piano et chant Prix net Fr 12.50
Klavierauszug Preis net Mk. 10.—

J. B. KATTO
52, rue de l'Ecuyer
Bruxelles.

W. SANDOZ
Editeur
NEUCHÂTEL

GEBRÜDER HUG
Leipzig.

E. WEILLER
21, rue de Choiseul
Paris

Pour la location de la partition d'orchestre et des parties séparées,
s'adresser à W. SANDOZ à Neuchâtel

Imp. de Châlon-Paris

Teuerungszuschlag 30%

Les droits d'exécution publique de reproduction
d'arrangements réservés pour tous pays
compris, la Suède, la Norvège, le Danemark

à Leopold Kotten.



Etienne J. Talcroze

E. Jaques-Dalcroze

Geboren zu Wien (Oesterreich) am 6. Juli 1865 ist jedoch Hr. Emil Jaques waadtländischer Abkunft. Er machte in Genf ausgezeichnete, litterarische Studien mit Einschluss der Universität. Aber wie der Held in einer seiner Opern, Noel, der Geliebte Janies sagt:

Es kommt die Musik uns von Gottes Gnaden...

und nach den traditionellen Hindernissen, welche jeder Komponist erfahren hat, betrat er schliesslich ohne Hintergedanken diese oft so dornenvolle Laufbahn. Er machte sich mutig ans Studium und nachdem er die Klassen des Genfer Konservatoriums mit Eifer besucht, reiste er nach Deutschland, dann nach Wien, um den Kursen der besten Professoren zu folgen und schliesslich nach Paris, wo Delibes zu seiner vollständigen Ausbildung beitrug.

Als sein Ballast an Kenntnissen sich hinreichend geöffnet, kam Hr. Jaques-Dalcroze wieder in seine Heimat zurück, wo er bald seine Talente zu verwerten Gelegenheit fand. Nach dem im Jahr 1892 erfolgten Hinscheid des betraurten Hugo von Senger fiel ihm ein Teil seines Harmonieunterrichts am Konservatorium von Genf zu. Ferner hielt er während mehreren Jahren für die Abonnenten der Theaterkonzerte mit Recht gewürdigte musikalische Vorlesungen, in welchen er energisch die jungen französische und deutsche Schulen vertrat. Der junge Gelehrte war bestrebt in der ganzen romanischen Schweiz die französischen Tondichter César Franck, Vinzenz d'Indy, Gabriel Fauré, Ernst Chausson, Bruneau, Dukas, de Bréville, Chevillard, Guy Ropartz, ebenso die deutschen, Sinding, Richard Strauss, Weingartner, Klose, etc.,

von welchen seither eine Anzahl Werke in Genf, Neuenburg und Lausanne populär geworden, bekannt zu machen. Er stellte auch interessante vergleichende Studien an über die hauptsächlichsten Kritiker der musikalischen Welt, indem er die Kritik in der Schweiz auf dieselbe Höhe zu bringen suchte. Ganz kürzlich noch war er bemüht, die Freundschaftsbande um die schweizerischen Musiker enger zu ziehen dadurch, dass er im Lande selbst und im Ausland die Bestrebungen und Erfolge der nationalen Komponisten und Künstler in den bedeutendsten ausländischen Zeitschriften, im *Concert-Gaer* von New-York, in der *Gazette musicale* von St. Petersburg, im *Guide musical* von Brüssel, im *Journal musical* von Paris, bekannt gibt.

Seine Lieblings-Beschäftigung ist aber immer die Komposition. Wir besitzen von ihm schon eine Reihe von in Paris und in Deutschland erschienenen Werken für Piano, Gesang und Instrumentalmusik. Noch mehr, er komponirte eine bis jetzt noch unedirte Partitur, *Die verwünschte Geige*, wovon einige Bruchstücke aufgeführt wurden, eine lyrische Reihe von Chören, Soli und Orchester, die *Veillée* (Der Winterabend), welche von der Société de chant du Conservatoire de Genève am 25. Januar 1893 mit erstaunlichem Erfolg vorgetragen wurde. Von seinen veröffentlichten Werken verdienen die *Chansons romands*, wozu er den Text und die Noten geliefert, hinsichtlich ihrem sehr ausgeprägten nationalen Geist, besondere Erwähnung. Wer sie vom Autor selbst vortragen gehört, dem werden sie unvergesslich sein.

Ueber *Janic*, einer musikalischen Komödie zu welcher Hr. Philippe Godet, von Neuenburg, das Libretto geschrieben, ging der Vorhang des Genfer Theaters, am 13 März 1894, zum ersten Mal auf und wurde alsdann in Stuttgart und Frankfurt gespielt. Frische der melodischen Eingebung, ausserordentliche Beherrschung in der Verwendung des Orchesters, sehr gewandte Benutzung des Leitmotiv-Systems und des modernen Begriffs des lyrischen Werkes sind die hauptsächlichsten Eigenschaften welche den jungen Künstler vor allem aus kennzeichnen. Ein gründlicheres Studium seiner Partitur führt zur Entdeckung von vielen Eigenschaften, wozu eine einzige Aufführung nicht genügt.

Durch 14 Aufführungen eines Festspiels, le *Poème alpestre* (Das alpine Epos), Libretto von Daniel Baud-Bovy, während der Landesausstellung von 1896 in Genf, wurde der Name des Hrn. Jaques-Dalcroze in seiner Heimat vollends populär. Durch 600 Darsteller vorgetragen haben sich die Reigen und

Chöre dieses bedeutenden Werkes dem Gedächtniss des Genfervolkes eingepägt und werden von ihm bei patriotischen Anlässen öfters angestimmt. Das *Poème alpestre* ist 1897 im St. James-Hall in London gespielt worden und wurde von der Presse wie vom englischen Publikum sehr gut aufgenommen.

Wenn die musikalische Komödie, *Sancho Panza*, Libretto von Yve-Plessis, die 1897 in Genf aufgeführt wurde, einen weniger populären Erfolg hatte und aber vom speziell musikalischen Publikum um so mehr geschätzt wurde, so trug sie mehr als alle vorstehenden zur Anerkennung der Talente des Genfer Komponisten im Auslande bei. Diese originelle Partitur wurde von den hervorragendsten Kritikern des Auslandes kommentirt und die lobenden Anerkennungen von Alfred Ernst, Et. Destranges, Arthur Smolian, Arthur Herway und andere einflussreiche Kritiker Deutschlands, Frankreichs und Englands tragen nicht wenig dazu bei, Hrn. Jaques-Dalcroze einen angesehenen Rang in der jungen Musikschule der Gegenwart anzuweisen.

Die Kinderreigen (*Les Infantines*) von Jaques-Dalcroze, welche im November 1898 bei Sandoz in Neuenburg erschienen und bereits 4 Auflagen erlebt haben, sind rasch populär geworden in der ganzen französischen Schweiz wo Kinder und Erwachsene si auswendig wissen. Es sind dies kleine, dem Kinderleben entnommene Szenen, fröhliche Sittenbilder, hinreissende Reigen deren frischer Text und melodische Reime die Sympathie der Kinder wie der Eltern im Sturm genommen. Die Kinderreigen und die Volkslieder sind in Paris von den Zöglingen der Kurse der Frau Hortense Parent gesungen worden.

Hr. Jaques-Dalcroze arbeitet gegenwärtig an einer Feeerie, *Blanche-Neige*, Libretto von Gabriel Vicaire, und an einer musikalischen Komödie, *Pasquello*, Libretto von Gaston Dumestre.

(*La Patrie suisse. — The Musician.*)



La Veillée.

Der Winterabend.

N° 1.

E. Jaques-Dalcroze.

Introduction.

Choeur mixte et soli d'alto et de ténor.

Introduction.

Gemischter Chor mit Alt- und Tenorsoli.

Andantino. $\text{♩} = 52$.

Soprani.
Alti.

Ténors.
Basses.

Piano.

Cors.

Hautb.

Clar. Flûte.

Bassons.

pp

La nuit d'au-tomme en-dort les bols
In tie-fem Schlaf liegt die Na-tur

La nuit d'au-tomme en-dort les bols
In tie-fem Schlaf liegt die Na-tur

Quatuor.

Bas.

C'est la veil-lé-e
Schnee deckt die Flur

C'est la veil-lé-e
Schnee deckt die Flur

1 Mezzo-soprano solo.

La lu-ne ro-se flotte en son ha-lo lé-ger Rien
Das ro-te Mond-licht ist in leich-ten Dunst ge-hüllt. Es

Clar.

mp

m.d.

ne re-mue aux champs. Plus un
schweigen Wald und Feld. Der Hirten-

Fl. Ha.

mf

crese.

m.d.

cri de her - ger,
ruf ist ver - stummt.

mf *trangu.*

marquez les basses

Trompette

mf

2 *Animato*

Par mo-ments u-ne brise
Sel-ten nur rauscht ein Hauch é -
durch

animato un poco

Tromp.

3

ven - - - te la feuil - lé - e qui se fane aux rameaux du ver-
fah - - - le, d'ir - re Blüt - ter. die die Win - de noch nicht auf den

Flûte

Revenez au premier mouvement

ger dé - fleu - ri.
Grund hin - ge - streut.

Flûte Hautb.
Clar.

Tempo I.

mp Hautb. Bassons

Musical score for Hautb. and Bassons. The Hautb. part is in the upper staff, and the Bassons part is in the lower staff. The music is in 3/4 time and features a melodic line in the Hautb. and a supporting bass line in the Bassons.

Clar. 3 Cors. Hautb.

Musical score for Clar. and Cors. The Clar. part is in the upper staff, and the Cors. part is in the lower staff. The music is in 3/4 time and features a melodic line in the Clar. and a supporting bass line in the Cors.

pp C'est la veil - lè - e!
O schö - ne Nacht!

Vocal line for the first phrase. The melody is in the upper staff, and the lyrics are written below it. The music is in 3/4 time and features a melodic line with a slight rise and fall.

pp C'est la veil - lè - e!
O schö - ne Nacht!

Quatuor Flüte

Musical score for Quatuor and Flüte. The Quatuor part is in the upper staff, and the Flüte part is in the lower staff. The music is in 3/4 time and features a melodic line in the Quatuor and a supporting bass line in the Flüte.

4 Dans la fer - me bien close on de - vi - se à la -
Im be - hag - li - chen Hei - me des Päch - ters sitzt ver -

Cors.

Musical score for Cors. and vocal line. The Cors. part is in the upper staff, and the vocal line is in the lower staff. The music is in 3/4 time and features a melodic line in the Cors. and a supporting bass line in the vocal line.

bri du vent d'au - tom - ne et de la nuit.
eint der Nachbarn Schar und lacht und scherzt.

mf rit. a tempo

Musical score for vocal line and accompaniment. The vocal line is in the upper staff, and the accompaniment is in the lower staff. The music is in 3/4 time and features a melodic line in the vocal line and a supporting bass line in the accompaniment.

5 *mf* *rit.*

C'est la veil le - e, C'est la veil le -
 O scho - ne Nacht e, O Win - ter - nacht!

C'est la veil le - e, C'est la veil le -
 O scho - ne Nacht e, O Win - ter - nacht!

Flute *mf* *pp* *m.g.* *rit.*

Ténor-Solo. *Allegro moderato.* ♩ = 108.

E - cou - tez! E - cou - tez, la veil lée est
 Lasst uns sehn, was wir thun, denn die Nacht ist

Allegro moderato.

Cors Flûte

pp *f sec.* *mf*

cédez

lon - gue, mes gar - çons! Nos femmes ont du chanvre
 lan - ge! Hört mich an! Die Frauen sind voll-auf -

Hautb. *f* *mf* *cre -*

rall. *a tempo* *mf*

aux que-nouilles pe - san - tes. Nous, pour passer le temps. nous di -
 mit dem Spinnrad be - schäf - tigt. Lasst kiir-zen uns die Zeit mit Mu -

rall. *a tempo* *mf*

scen - do

Fl. Bassons

cédez *rit.*

rons des chansons, De beaux ré-cits d'a - mour, des bal - la - des plai -
sik und Ge-sang! Wollt ihr ein Lie-bes - lied o - der lus - ti - ge

Clar.

6 *ad lib.*

san - - - tes, Que faut-il vous con - ter? Je sais plus d'un cou -
Schwän - - - ke? Ich sin-ge, was ihr wollt. Ich kenn' die Wei - sen

lourd

Clar. Harmonie

a tempo *mf*

plet. La mu - si - que des bois et des sour - ces me plait, L'hi -
gut. Mir ge - fällt die Mu-sik, die der Wald - bach uns rauscht. Und

bien lié

a tempo

p sempre

ver, je vais malgré la nei-ge qui tour-noie Jou - er ma cor-ne-muse aux
selbst im Win-ter, wenn es schneit und wenn es friert, ver - säu-me kei-ne Kirch-weih

cresc.

fê-tes de Nö-el. Les clo - ches de mi - nuit sonnent l'hym-ne de
ich als Mu-sikant. Die Weih - nachts-glok - ken lehr - ten mich Freu - den - ge -

Fl. Clar. *cresc.*

allargando

joie et m'apprennent ain - si les lé - gen - des du Ciel, les airs du Pa - ra -
 sau - ge, er - zähl - teu die himm - li - schen Wau - der mir all und bis ins Pa - ra -

dis, aux splendeurs sans é - ga - - - les. Puis
 dies tru - gen sie mich em - por! Doch,

allarg. *ff a tempo* *mf* *rit.*

Tutti

c. Scabassa

rall. *un poco più lento*

je comprends aus - si tout ce que les ci - ga - les ra - con - tent aux blu -
 ich ver - ste - he auch, was zirpend sagt die Gril - le, wenn auf dem Fel - de

Quat.

pp m.g. *pp rall.* *un poco più lento*

rall. **Tempo I.** *p*

ets qui fleu - ris - sent les prés. Les feuil - les en tom -
 sie ei - ne Blu - me um - wirbt. Das gel - be Herb - stes -

bant sur les é - tangs trou - blés M'ont sou -
 laub, das auf den Teich hin - fiel hat gar

vent mur - mu - ré leur se - crè - te tris - tes -
 oft mir ge - klagt sei - neu heim - li - chen Schmerz.

rall. **8** Più lento.
 - - se. Quand l'au - tom - ne choi - sit la fo - rêt pour hô - tes - se, quand les
 den der Wind ihm ge - bracht, da den Wald er durch - braus - te und die
 Clar.

nids sont dé - serts et que l'a - mour s'en - dort. Mais
 Schwal - be ent - floh und da die Lie - be starb. Doch

Haut. Flûte

silence

pp suivez

Tempo I.
 vi - vent les ro - siers et les pa - pil - lons dor Chan -
 Ro - sen wer - den nach dem Win - ter wie - der blühu. Drum

Bois

Più lento.
 tons les coeurs con - tents. et l'aube en - so - leil - lée En
 blei - ben wir auch jetzt zu - fried - nen Sinns und un - ver - zagt und

Fl. Hautb

ossia

Allegro moderato.

de jo-yeux refrains pour char - mer la Veil - lé - - - - - e.
 kurzen mit Ge - sang und mit Scherz die Wü - ter - nacht!

Quat

9

Chor. Basses

ad lib. Chan - tons a - mis, les coeurs con - tents. Chan - tons le gai prin - temps et
 Drum blei - ben wir zu - fried - nen Sinns. zu - fried - nen Sinns und un - ver -

Bassons. Hautb.

Alti.

Chan - tons a - mis, les coeurs con - tents. Chan - tons le gai prin - temps et
 Drum blei - ben wir zu - fried - nen Sinns. zu - fried - nen Sinns und un - ver -

Basses.

l'aube en - - - - so - - - - leil - - - -
 sagt und un - - - - ver - - - -

Alti.

l'aube en - - - - so - - - - leil - - - -
 sagt und un - - - - ver - - - -

Tén.

Chan - tons a - mis, les coeurs con - tents. Chan - tons le gai prin - temps et
 Drum blei - ben wir zu - fried - nen Sinns. zu - fried - nen Sinns und un - ver -

Bass.

- lé ja un - - - - ver - - - -
 sagt.

mf

10

Sopr.

Chan - tons a - mis. les coeurs con - tents. Chan - tons le gai prin - temps et
Drum blei - ben wir zu - fried - nen Sinns. zu - fried - nen Sinns und un - ver -

Alti.

lé -
 zagt. ja un - - - - ver - - - -

Tén.

l'aube en - - - - so - - - - leil - - - - le - - - -
 zagt. und un - - - - ver - - - - zagt,

Bass.

e, En de joy - eux re - frains de veil - le - - - -
 zagt, und küer - zen mit Ge - sang die Win - ter - nacht

l'aube en - - - - so - - - - leil - - - -
 zagt und un - - - - ver - - - -

- e, En de joy - eux re - frains pour char - mer la veil - le - - - -
 zagt, und küer - zen mit Ge - sang und Scherz die Win - ter - nacht.

- e ja Chan - - - - - tons le prin -
 un - - - - ver - - - - zagt, ja un - - - - ver - - - -

- e, Chan - tons a - mis, les coeurs con - tents. Chan - tons le gai prin - temps, et
Drum blei - ben wir zu - fried - nen Sinns. zu - fried - nen Sinns und un - ver -

agt ju un - ver -
 é. Chan tons a mis. les coeurs con tents. chan ton le gai prin - temps. Et
 Drum blei ben wir zu - fried - nen Sinns. zu - fried - nen Sinns und un - ver -
 temps En de Joy eux re -
 sagt. und kiiir zu mit Ge -
 l'aube en -
 sagt. und un -

e. En de joy eux re -
 sagt. und kiiir - zen mit Ge -
 l'aube en -
 sagt. un -
 é. Chan - tons a - mis. les coeurs con - tents. Chan - tons le gai prin - temps. Et
 Drum blei - ben wir zu - fried - nen Sinns. Chan - tons le gai prin - temps. Et
 Sinns. zu - fried - nen Sinns und un - ver -
 lé -
 sagt. ju un -

p e, Chan - tons. a - mis. les coeurs con - tents. chan - tons le gai prin - temps et
Drum blei - ben wir zu - fried - nen *Sinns.* zu - fried - nen *Sinns* und un - ver -

mf lé - - - - - e. a - mis. chan -
 zagt, ja un - ver -

p l'aube en - so - - leil - - - - - lé - - e. Chan -
 zagt, und un - ver - - - - - zagt. *Drum*

mf e Chan - - - - - tons. Chan - tons a - mis. les coeurs con -
 zagt. Ja. *Drum* blei - ben wir zu - fried - nen

11

mf

cresc. l'aube en - - - - - so - - - - - leil lé - - e
 zagt, und un - ver - - zagt.

tons Chan - tons a - mis. les coeurs con tents. chan - tons le gai prin - temps et
 zagt, *drum* blei - ben wir zu - fried - nen *Sinns.* zu - fried - nen *Sinns* und un - ver -

tons le prin - temps. chan - tons a - mis. les coeurs con -
 blei - - - - - ben wir stets, *drum* blei - ben wir zu - fried - nen

tents Chan - tons le gai prin - temps. Et l'aube en - - - - -
Sinns. zu - fried - nen *Sinns* und un - ver - zagt, und

cresc.

a - - - mit - chan - - tons, les coeurs con - tents, le gai prin - temps, Chan -
 Ja. ja. und küer - zen mit Ge - sang die Win - ter - nacht. ju

Faube en - - so - leil - lée et le prin - temps, chan - tons, les -
 zagt, und küer - zen mit Ge - sang die Nacht, ju mit Ge -

tents, Chan - tons le gai prin temps, chan - tons, chan - tons, les -
 Siens und un - ver - zagt, und un - ver - zagt. ja mit Ge -

so - - - leil - - - lée. a - mis, chan - tons chan - tons, les -
 küer - - - zen mit Ge - sang die Nacht ju mit Ge -

tons, Chan - tons!
 mit Ge - sang!

coeurs con - tents, chan - tons!
 sang, ja mit Ge - sang!

coeurs con - tents, chan - tons!
 sang, ja mit Ge - sang!

coeurs con - tents, chan - tons!
 sang, ja mit Ge - sang!

f *ff* *Plus lent.* *ff* *ff*

Il pleut.

Nº 2.

Es regnet.

Texte de E. Jaques-Dalcroze.

Choeur mixte avec Solo de Baryton.

Gemischter Chor mit Barytonsolo.

Allegretto moderato. $\text{♩} = 108.$

Piano.

Sopr. *p*

Alti. *Il pleut*

Tén. *Es reg - - - - - net!*

Bass. *Il pleut*

Es reg - - - - - net!

Il pleut

Es reg - - - - - net!

Il pleut

Es reg - - - - - net!

Musical score system 1, first system. Treble clef on top, bass clef on bottom. The music consists of several measures of notes and chords.

Musical score system 2, second system. Treble clef on top, bass clef on bottom. A box with the number '2' is placed above the second measure. The music continues with notes and chords.

Musical score system 3, third system. Treble clef on top, bass clef on bottom. A 'dim.' marking is present under the first measure. The music continues with notes and chords.

Musical score system 4, fourth system. Treble clef on top, bass clef on bottom. A 'p' marking is present under the first measure. The music continues with notes and chords.

Baryton Solo.

Musical score system 5, fifth system. Baryton solo part. The lyrics are: *Il pleut* / *Es reg - net!*. The music is written in bass clef with notes and rests.

Musical score system 6, sixth system. Baryton solo part. The lyrics are: *du ciel gris foncé, l'eau tombe avec monotonie*. The music is written in bass clef with notes and rests.

ni - - - e, Le vent siffle u - ne li - ta - ni - e,
 nie - - der. Der Wind pfeift rast-los hin und wie - der.

Qui vous rend le cœur an - gois - sé. Les
 O, wie ist so düs - ter die Welt! 4 Die

va - ches fu - yant les tour - meñ - tes A - vec de longs mu - gris - se -
 Kü - he ver - scheu - chet der Re - gen und ihr tie - muh hüllt lau - ge

ments Vers le châ - let, ca - ril - lon - nan - tes, ga -
 fort. Sie flücht dem si - chern Stall ent - ge - gen. Sie

lop - pent, les na - seaux fu - mants. Il
 ren - nen hin zum Ru - he - ort. Es

pleut, net, il es pleut, net, il es pleut!

net!

Chœur.

Sopr. *pp*

Alti. *pp*

Tén. *pp*

Bass. *pp*

Il Es pleut reg - net! Les vo - In dem

lets fer - més Maitre et va - lets dans la cui - si - ne. Au -
 trau - ten Heim sind Herr und Knecht lang schon ge - bor - gen Der

pp

led. *

tour du grand feu de ré - si - ne. Jo - yeu - se - ment sont ras - sem -
 Sturm ma - chet kaum ih - nen Sor - gen! Beim Feu - er - schein wird froh ge -

Sop - - - - -
 Alt - *pp* pleut!
 Es reg - net!

Ten - - - - -
 Bass - *pp* pleut!
 Es reg - net!

son
ducht

ah - - - - -
 ah - - - - -

7

II pleut. -
 Es reg - net.

II pleut. -
 Es reg - net.

II pleut. -
 Es reg - net.

II pleut. -
 Es reg - net.

pp

II pleut. sur les che -
 Es reg - net! aus je - dem

pp

II pleut. -
 Es reg - - - -

8

p sempre

mins Leau forme un ruis - seau qui dé - va - le En en - trai -
 Weg wird nun ein Bach, der rasch sich meh - ret. und gar

- net, Il pleut
 es reg -

nant sous les ra - fa - les Les ai - guil - let - tes des sa -
 bald das Feld ver - hee - ret. Er schremmt den grü - nen Ra - sen

- net, Il pleut
 Es reg -

pins Le long des fleurs les gout - tes len - tes
 weg, Vou je - dum Baum und Strau - che fal - len

net! Il pleut
 9 Es reg -

cou - lent, cou - lent com - me des pleurs. Et sur les
 Tro - pfen ab, wie Thrü - nen. schwer. Und auf den

- net! Il pleut
 Es reg -

brau - ches rui - se lan - tes Il ne a plus dol - se - lets sif -
 grü - nen Zwei - gen al - len ho - ret man jetzt kein Vög - lein

net, es pleut reg -

10

- fleurs Il pleut il pleut
 mehr! Es reg - - net! Es reg - -

net, il pleut il pleut
 es reg - - net, es

net, il pleut. pleut.
 es reg - - net! reg - - net!

reg - - net, pleut. pleut.
 es reg - - net! reg - - net!

p

Pour finir le N°2.

(Schluss für N°2.)

p sempre

Pour finir le N°2.
 (Schluss für N°2.)

pour suivre

The first system of music consists of two staves. The treble staff contains a series of eighth notes, some beamed together, with a few slurs. The bass staff contains a few notes, including a half note, followed by several whole notes with slurs.

The second system of music consists of two staves. The treble staff contains a series of eighth notes, some beamed together, with a few slurs. The bass staff contains several whole notes with slurs.

The third system of music consists of two staves. The treble staff contains a series of eighth notes, some beamed together, with a few slurs. The bass staff contains several whole notes with slurs.

The fourth system of music consists of two staves. The treble staff contains a series of eighth notes, some beamed together, with a few slurs. The bass staff contains several whole notes with slurs.

The fifth system of music consists of two staves. The treble staff contains a series of eighth notes, some beamed together, with a few slurs. The bass staff contains several whole notes with slurs. The word *dimin.* is written below the treble staff. The word *ral -* is written above the treble staff.

The sixth system of music consists of two staves. The treble staff contains a series of eighth notes, some beamed together, with a few slurs. The bass staff contains several whole notes with slurs. The words *- len - - tan - - do* are written above the treble staff. The word *pp* is written below the treble staff.

Coucou.

Texte de Ed. Schurr.

Choeur mixte avec Solo de Soprano.

Kuckuck.

Gemischter Chor und Sopransolo.

Piano.

Allegro.

MG *mf* Bassons.

Quatuor

Cors

Quatuor

mf Bassons. Cor. Bassons.

The piano introduction is in 3/4 time with a key signature of one sharp (F#). It features a melody in the right hand and a bass line in the left hand. The tempo is marked 'Allegro'. The score includes parts for MG Bassons, Quatuor, and Cors.

Hautb. *rallentando* *molto*

Bassons. Cello.

Cor.

The piano accompaniment continues with parts for Hautb., Bassons, Cello, and Cor. The tempo changes to 'rallentando' and then 'molto'. The score is in 3/4 time.

Meno mosso.

Sopr. *pp* *mf*

Alti.

Tén.

Bass. *pp* *mf*

Choeur.

Loi-seau gris chante à la feuil-lé - e, Cou-cou!
 Auf dem Baum sitzt ein Vo-gel trau - rig, Ku - ku!

The vocal entry is in 3/4 time, marked 'Meno mosso'. It features a Soprano solo and a mixed choir. The lyrics are in French and German. Dynamics range from 'pp' to 'mf'.

Meno mosso. ♩ = 92.

p *pp* *sempre p*

The piano accompaniment continues with a steady rhythm. Dynamics include 'p', 'pp', and 'sempre p'. A first ending bracket is present over the first two measures.

p *mf* *p*

Con-cou! Il pleut, sa pauvre aile est mouil-lé - e, Cou-cou! Cou-cou!
 Ku - ku! Vom Re-gen ganz durch-nüsst. Ihn ist schau - rig, Ku - ku! Ku - ku!

The vocal entry for 'Kuckuck' is in 3/4 time, marked 'Meno mosso'. It features a mixed choir. The lyrics are in French and German. Dynamics range from 'p' to 'mf'.

mf *mf* *p*

The piano accompaniment continues with a steady rhythm. Dynamics include 'mf' and 'p'.

più f

Le so - leil per - ce les nu - a - ges Cou - cou!
 Doch gar bald strah - let neu die Son - ne Ku - ku!

Cou - cou!
 Ku - ku!

più f

2

mf

L'oi-seau fait sé - cher son plu - ma - ge Cou - cou!
 Und er wärmt sich mit Lust und Won - ne, Ku - ku!

Cou - cou!
 Ku - ku!

mf

p

cresc.

Il prend son vol vers Er
 Er fliegt em - por zur

3 Flûte.

cresc.

cresc.

Cou - cou!
 Ku - ku!

la lu - miè - re Cou - cou Cou - cou. Cou - cou!
 Bau - mes - kro - ne Ku - ku, Ku - ku, Ku - ku!

Cou - cou
 Ku - ku, Cou - cou!
 Ku - ku!

4

f

Solo.

Più moderato.

Je suis le gai cou-cou des bois Qui passe et qui re-
Der Kuk-kuck bin ich wol-ge-mut, der durch die Wäl-der

Bois. *mf*

- pas - - se Mon nom jo - yeux est dans ma voix, Je chante et ne me
- strei - - fet, ich sin - ge laut, ich sin - ge gut. Kein Jü - ger je mich

Quatuor. *mf* *rall.*

las - - se. L'hi - ver, j'ha-bi-te les fo - rêts Et l'é-té les prai - ri -
grei - fet. Im Win - ter hal-te ich mich still und sin-ge nur im Leu -

mf a tempo legato *a tempo legato* *mf*

- es. Tou - jours mon cœur sé-journe au - près des ber - gè - res fleu -
- ze. Bei jun - gen Leu - ten gelt ich viel, weil durch Frohmüt ich

più f

- ri - - es. Quand le trou-peau pai-si - ble-ment se ré-pand dans la
glün - - ze. Wenn sie lust-wan-deln gehn zu Zwein und un-be-merkt sich

rall. *Più tranquillo.* *rall.* *mf*

p a tempo *rall.*

plai - - - ne Je m'ar - rête et chan - te gai - ment par - mi la mar - jo -
glau - - - ben, schreckt zum Scher - ze sie oft mein Schrein, um ih - re Ruh zu

Cor. Basson. Hautb.

accel. *a tempo* *rall.*

Tempo I. *mf*

- lai - - ne, Je crie à hau - te voix; Cou - cou, Cou - cou, J'appelle au loin, Cou -
rau - - ben. Und wenn mein Ruf erschallt: Ku - ku, Ku - ku, Ku - ku! Wenn fern er

6

p

rit. **Più lento.** *f*

- cou... j'ap - pel - le. Du fond des bois ré - pond la voix; Cou - cou!
dringt ins Wei - te! Des Wal - des E - cho wie - der - halt: Ku - ku!

Bois. Hautb.

rit. *cresc.*

rit. **Tempo I.**

Cou - cou, ré - pond la bel - le, Cou - cou! Cou - cou! Cou - cou!
Es ist mein treu Ge - lei - te. Ku - ku! Ku - ku! Ku - ku!

rit. Cor.

Cou-cou
Ku - ku

Cou-cou!
Ku - ku!

Cou-cou
Ku - ku

Cou-cou!
Ku - ku!

Cou-cou
Ku - ku

Cou-cou!
Ku - ku!

mf Cou-cou.
Ku - ku,

p Cou-cou!
Ku - ku!

più f Le so - leil per - ce les nu - a - ges,
Doch gar bald strah let neu die Son - ne,

mf Cou-cou.
Ku - ku,

p Cou-cou!
Ku - ku!

Le so - leil per - ce les nu - a - ges,
Doch gar bald strah let neu die Son - ne,

Cou-cou.
Ku - ku,

Cou-cou!
Ku - ku!

Le so - leil per - ce les nu - a - ges,
Doch gar bald strah let neu die Son - ne,

8

mf

Cou-cou!
Ku - ku!

Cou-cou!
Ku - ku!

Cou-cou.
Ku - ku,

Cou-cou!
Ku - ku!

Cou-cou.
Ku - ku,

Cou-cou!
Ku - ku!

Cou-cou!
Ku - ku!

Cou-cou!
Ku - ku!

Cou-cou.
Ku - ku,

Cou-cou!
Ku - ku!

L'oi-seau fait sé - cher son plu - ma - ge,
Und er wärmt sich mit Lust und Won - ne,

Cou-cou.
Ku - ku,

Cou-cou!
Ku - ku!

L'oi-seau fait sé - cher son plu - ma - ge,
Und er wärmt sich mit Lust und Won - ne,

Cou-cou,
Ku - ku,

Cou-cou!
Ku - ku!

L'oi-seau fait sé - cher son plu - ma - ge,
Und er wärmt sich mit Lust und Won - ne,

9

Cou cou
Ku - ku

Cou-cou,
Ku - ku

Cou-cou,
Ku - ku

Cou-cou,
Ku - ku

Cou - cou!
Ku - ku

Cou-cou,
Ku - ku

Cou-cou,
Ku - ku

Cou - cou!
Ku - ku

10

f

mf

mf *cresc.*

Il prend son vol vers la lu-mière Coucou, Cou-cou, Cou - cou. Cou -
Er fliegt em-por zur Bau-mes-kro - ne! Ku - ku, Ku - ku, Ku - ku, Ku -

mf *cresc.*

Il prend son vol vers la lu-mière Cou-cou, Cou - cou, Cou -
Er fliegt em-por zur Bau-mes-kro - ne! Ku - ku, Ku - ku, Ku -

Più lento. *Tempo I.*

-cou. Cou - cou, Cou-cou, Cou-cou, Cou - cou, Cou - cou, Cou - cou!
ku, Ku - ku, Ku - ku, Ku - ku, Ku - ku, Ku - ku, Ku - ku!

Più lento. *Tempo I.*

Hautb. *sva*
Bassons. *mf* *ff*
Cors.

Andante.

mf Solo.

Or, voi - ci que deux a - mou -
Zwei Ver - lob - te, fern von den

rallent. *pp*

- reux
An - dern,
Si - so - lant des chantset des dan - ses,
Las - sen Spiel und Tanz und Ge - sän - ge.

s'ac - cou - dent à la fe - nê - tre et
Sie schmiegen sich an das Fenster und

11

là...
dann...
et là, — les yeux per - dus
und dann... sie blik - ken in die

pp

dans la nuit, se tai - sent
Nacht hinaus und schweigen,
pour é - cou - ter l'a - mour chan - ter en leurs coeurs.
denn ein gar schönes Lied singt die Lie - be in ih - rem Her - zen.

12

pp *rit.*

Nº 4.

A la fenêtre.

Interlude.

Am Fenster.

Zwischenspiel.

Moderato assai. (♩ = 63.)

Prima.

Seconda.

First system of the musical score. It consists of two staves, I and II. The key signature is two sharps (F# and C#) and the time signature is 3/4. The tempo is marked 'Moderato assai' with a metronome marking of 63. The first staff (I) starts with a piano (*p*) dynamic and features a triplet of eighth notes. The second staff (II) also starts with a piano (*p*) dynamic. The system concludes with a mezzo-forte (*mf*) dynamic and a ritardando (*rit.*) marking.

Second system of the musical score. It continues with two staves, I and II. The key signature remains two sharps and the time signature is 3/4. The tempo is marked 'a tempo'. The first staff (I) begins with a piano (*p*) dynamic and features a dense chordal texture. The second staff (II) starts with a piano (*p*) dynamic. The system concludes with a piano-piano (*pp*) dynamic and a ritardando (*rit.*) marking.

I

cresc. sempre - - - - - *f* *string.* *f* *rit.*

II

cresc. sempre - - - - - *f* *string.* *f* *rit.*

I

a tempo
pp subito *cresc.* *ff*

II

a tempo
pp subito *cresc.* *ff*

I

dim. *p* *pp*

II

dim. *p* *pp*

Più mosso.

Hand I

Hand II

Più mosso.

Hand I

Hand II

Hand I

Hand II

Hand I

Hand II

Hand I

Hand II

Hand I

Hand II

First system of musical notation, measures 1-5. The score is in G major (one sharp) and 2/4 time. It features two staves for the piano (I and II). The piano I part begins with a forte (*f*) dynamic and includes a triplet of eighth notes in measure 4. The piano II part starts with a *dim.* (diminuendo) marking in measure 2 and also features a triplet of eighth notes in measure 4. The system concludes with a fermata over the final measure.

Second system of musical notation, measures 6-11. The piano I part begins in measure 6 with a mezzo-forte (*mf*) dynamic and includes markings for *rall.* (ritardando) and *p molto rit.* (piano molto ritardando) in measures 8 and 10. The piano II part starts with a pianissimo (*ppp*) dynamic in measure 6 and includes markings for *mf* and *rall.* in measures 8 and 10. The system concludes with a fermata over the final measure.

Tempo primo.

Third system of musical notation, measures 12-15. The piano I part begins with a mezzo-forte (*mf*) dynamic and includes a *p più forte* (piano più forte) marking in measure 14. The piano II part starts with a piano (*p*) dynamic and includes a *p più forte* marking in measure 14. The system concludes with a fermata over the final measure.

Tempo primo.

Fourth system of musical notation, measures 16-20. The piano I part begins with a piano (*p*) dynamic and includes a *p più forte* marking in measure 18. The piano II part starts with a piano (*p*) dynamic and includes a *p più forte* marking in measure 18. The system concludes with a fermata over the final measure.

First system of musical notation, featuring two staves labeled I and II. The music is in a key with two sharps (F# and C#) and a 3/4 time signature. It includes dynamic markings such as *dim.*, *p*, and *mf*, and tempo markings *rit.* and *a tempo*. The notation includes various note values, rests, and articulation marks.

Second system of musical notation, featuring two staves labeled I and II. It continues the piece with dynamic markings *pp* and *p*, and tempo markings *rit.* and *a tempo*. The notation includes triplets and various rhythmic patterns.

Third system of musical notation, featuring two staves labeled I and II. It includes dynamic markings *cresc.*, *f*, and *stringendo*. The notation features complex rhythmic figures, including triplets and sixteenth notes, with some notes marked with 'x'.

I

II

allargando *pp subito*

croisez

allargando *pp subito*

croisez

I

II

cresc. *ff*

cresc. *ff*

I

II

dim. *p* *mf* *pp*

dim. *p* *mf* *p*

I

II

mf *pp* *pp*

pp

4

Solo. *mf*

Et tandis que nos gens
Während so All und Jung

I

II

pour terminer le N° 4.

chan-tent à la veil - lé - e, les bon-nes fées pour eux tra-vail-lent,
singt am Win - ter - a-bend, thun gu-te Gei-ster ih-re Ar-beit,

(Schluss für N° 4.)

I

II

font leur be - sogne_ et leur pré - pa - rent des son - ges heu -
schaf - fen un - hör - bar im Haus und be - rei - ten manch' glück - li - chen

pp

rit.

I

II

No 5.

Les Fées.

Die Feen.

Choeur de femmes avec Solo de Soprano.
Texte de Jules Cougnard.

Frauenchor mit Sopransolo.

Allegro vivace.

reux...
Traum.

Sopr. *mf*
Choeur.
Alti. *mf*

Ah,—
Ah,—
Ah,—
Ah,—

Allegro vivace.

Piano. *f*

ah, *f* *mf* *mf*
ah, Lé - gère et fa - lo - te Trou-pe
ah, *f* *mf* *mf*
ah, Be - hend und ge - schickt ist uns-re

ah, *f* *mf* *mf*
ah, Lé - gère et fa - lo - te Trou-pe
ah, *f* *mf* *mf*
ah, Be - hend und ge - schickt ist uns-re

sans fa - çons, Sous la lam - pe qui trem - blot - te nous pas - sons, Nous al -
Gei - sterschar. Bei der Lam - pe hel - fen wir euch wun - der - bar. Und am

sans fa - çons, Sous la lam - pe qui trem - blot - te nous pas - sons, Nous al -
Gei - sterschar. Bei der Lam - pe hel - fen wir euch wun - der - bar. Und am

ah, *f* *mf* *mf*
ah, Lé - gère et fa - lo - te Trou-pe
ah, *f* *mf* *mf*
ah, Be - hend und ge - schickt ist uns-re

Tous de bon con ra - ge Les - te - ment, ah, ah,
 Mor - gen, wenn ihr aufwacht, ist's ge - than. Ah, ah,

Tous de bon con - ra - ge Les - te - ment, ah, ah,
 Mor - gen, wenn ihr aufwacht, ist's ge - than. Ah, ah,

f

— Ter - mi - ner tout votre ou - vra - ge D'un mo - ment ah
 — Eu - er Tagwerk ist voll - bracht, eh' es be - gann. Ah

— Ter - mi - ner tout votre ou - vra - ge D'un mo - ment ah
 — Eu - er Tagwerk ist voll - bracht, eh' es be - gann. Ah

f

cresc.

— Dor - mez donc dans la fe - niè - re, Com - pa - gnons, Sur vous à no - tre ma -
 — Schla - fet sanft im Heu ge - bor - gen, bis es tagt. Ü - ber euch mit Lie - be

— Dor - mez donc dans la fe - niè - re, Com - pa - gnons, Sur vous à no - tre ma -
 — Schla - fet sanft im Heu ge - bor - gen, bis es tagt. Ü - ber euch mit Lie - be

mf

mf

léger.

niè-re, Nous veil - lons. Nous al - lons de bon cou - ra - ge Les - te - ment, ah,
 halten Fee - en Wacht. Ja, am Morgen, wenn ihr aufwacht, ist's ge - than, ah,
 niè-re, Nous veil - lons. Nous al - lons de bon cou - ra - ge Les - te - ment, ah,
 halten Fee - en Wacht. Ja, am Morgen, wenn ihr aufwacht, ist's ge - than, ah,

mf Ter-mi-ner tout votre ou - vra - ge D'un mo - ment, ah
 Und eu-er Tagwerk ist vollbracht, eh' es be - gann. Ah
mf Ter-mi-ner tout votre ou - vra - ge D'un mo - ment, ah
 Und eu-er Tagwerk ist vollbracht, eh' es be - gann. Ah

2

ah ah ah ah
 ah ah ah ah

mf *p*

dim. *pp* *legato* *rallent.*

ah ah ah ah ah ah ah ah

dim. *pp* *legato* *rallent.*

ah ah ah ah ah ah ah ah

dim. *pp* *legato* *rallent.*

ah ah ah ah ah ah ah ah

pp *rallent.*

Contralto Solo.* *Meno mosso.*

Quando vous fai-tes un doux rê - - ve, Je vous vois
 Wenn ihr süß und se - lig träu - - met, dankt es mir!

Le Chœur tacet.

ppp *legato*

ah ah ah ah ah ah ah ah

ppp *legato*

ah ah ah ah ah ah ah ah

mf cantanto e legato

meno mosso *legato*

Fleur de cou-cou, fleur de fè - - ve, Fleur des bois.
 Ich führ' mit sauf - ter Hand euch in mein Re - vier,

sempre pp

ah ah ah ah ah ah ah ah

sempre pp

ah ah ah ah ah ah ah ah

4

Red.



* ou 4 Contralti.

Ber-ge-ret-tes que l'on ai - - me, Fleur d'é - té, Ce
 Wo die Blumen al - ter Zo - - nen e - wig blühen, wo dem

ah ah ah ah ah ah

8- *Red.* *

rê - ve je l'ai moi-même ap - por - té. Quand ce songe heureux te ber - -
 Glück - li - chen kein Wunsch zu gross und Kühn. Jüngling, wenn des Trammes Ga - -

ah ah ah ah ah ah

8- *Red.*

ce, Gas gen - til, D'a - voir d'un ten - dre com - mer - ce Tendre
 be dich er - freut, wenn in ein süßs Ge - heim - nis er

ah ah ah ah ah ah

8- *Red.*

dich ap - pé tit, em - ge - weilt. **Chœur.**

Sopr. *p*
 ah C'est nous qui dans la fu - mée Du som - meil. — Te mon
 ah Sind es wir, die dir dein Glück — ent - deckt und dei - ner

All. *p*
 ah C'est nous qui dans la fu - mée Du som - meil. — Te mon
 ah Sind es wir, die dir dein Glück — ent - deckt und dei - ner

Red. *

trons ta bien ai - mée En é - veil, Quand vous fai - tes un doux rê - ve, Je vous
 Liebsten Bild in tie - fer Nacht er - weckt. Wenn ihr süß und se - lig träumet, dankt es

mf

trons ta bien ai - mée En é - veil. Quand vous fai - tes un doux rê - ve, Je vous
 Liebsten Bild in tie - fer Nacht er - weckt. Wenn ihr süß und se - lig träumet, dankt es

mf

vois, Fleurs de cou-cou, fleurs de fê - ve, fleur des bois, Ber - ge - ret - tes que l'on
 mir! Ich führ euch mit sanf - ter Hand in mein Re - vier, wo die Blumen al - ler

vois, Fleurs de cou-cou, fleurs de fê - ve, fleur des bois, Ber - ge - ret - tes que l'on
 mir! Ich führ euch mit sanf - ter Hand in mein Re - vier, wo die Blumen al - ler

7

ai - me, fleurs de té, ah
 Zo - nen e - wig blihn, ah

ai - me, fleurs de té, ah
 Zo - nen e - wig blihn, ah

Ce rê - ve je l'ai moi - même ah ah
 Wo dem Glück - li - chen kein Wunsch ah ah

Ce rê - ve je l'ai moi - même ah ah
 Wo dem Glück - li - chen kein Wunsch ah ah

pp ap - por - té.
pp ist zu kühn.

ap - por - té.
 ist zu kühn.

pp

rall.

Più lento.
Soprano Solo.

A - yez con - fi - ance en nous, Puis que nous sommes les fées,
 Ru - hig dürft ihr uns ver - traun, uns, den wun - der - thät - gen Feen,

Rei - nes pâ - les des nymphées Qui ve - nons dans les bouf - fées Du vent
die die nur im Schlaf ge - schu, die in er - nem Hauch ver - wehu, wenn wir

prin - ta - nier et doux A l'heure où le jour va poindre, Nous
schu den Morgen graun. Be - vor sich er - hebt die Son - ne, ver -

10

rit. *pp a tempo*
u - nissons d'un li - en Sans que nul n'en sache rien Des coeurs qui se cherchaient
einigt rasch unsre Hand, al - ler Welt un - be - kund, was sich zu - sam - men -

rit. *a tempo*

Red. * segue

lien Sans ar - ri - ver à se join - - dre. Nous en - sei -
fund, dass es sich ei - ne in Won - - ne. Wir leh - ren

gnons le de - voir, Ins - pi - rons les ten - dres - ses,
euch das Recht, die Pflicht, wir be - loh - nen Lieb' und Treu - e,

Les bai - sers et les ca - res - ses; Bon - nes en - chan - te -
 wir be - wah - ren euch cor - Reu - e, wir ent - zün - den aufs

res - - ses, Aux coeurs nous met - tons Pes - - poir. Notre e - xi -
 neu - - e im Her - zen, das glaubt, Hoffnungs - licht. Un - ser Be -

gence est pe - ti - te: Sur le seuil du lo - ge - ment Veuillez pré - pa -
 darf ist be - schei - den, denn für uns ge - nügt al - lein ein Be - cher voll

rer - - seu - le - ment - - Un bol de lait bien fu - mant, Nous ae - cou -
 Milch - klar und rein. - - Stellt ihn ins Zim - mer hin - ein! Und wir er -

rons - toujours vi - te. Chers - bergers hos - pi - ta - liers,
 schei - nen vol - ler Freu - den. Hir - ten, ihr dürft uns vertraun,

Bé-ni-sez vos bon-nes fé-es Rei-nes pâ-les des nymphées, nous ve-
 uns, deu u u der-thül-gen Feen, — die — ihr nur im Schlaf ge-schu, die in

nous dans les bouffé-es Du doux zé-phir printa-nier.
 einem Hauch verwehn — beim ersten Mor-gen-grau.

pp.
smorz.

Tempo I.

Choeur.

pp Ah Ah ah ah ah ah
mf Ah Ah ah ah ah ah

14

Tempo I.

f *p* *f* *p*

Ped.

Ped.

f ah ah Lé-gè-re fa-lo-te Trou-pe
f ah ah Be-hend und ge-schickt ist uns-re
p ah ah Lé-gè-re fa-lo-te Trou-pe
p ah ah Be-hend und ge-schickt ist uns-re

f *p*

Sans fa - çon, Sous la lam - pe qui trem - blo - te Nous pas - sons. Nous al -
 Gei - ster - schar, bei der Lam - pe hel - fen wir euch wun - der - bar. Und am

Detailed description: This system contains the first two systems of a musical score. The top two staves are vocal staves with lyrics in French and German. The bottom two staves are piano accompaniment. The music is in G major and 3/4 time. The first system has a tempo of 3/4, and the second system has a tempo of 2/4. There are dynamic markings like *f* and *mf*. There are also some performance instructions like '8' with a dashed line.

lons — de bon cou - ra - ge, Les - te - ment Ah ah
 Mor - gen, wenn ihr auf - wacht, ist's ge - than. Ah ah

lons — de bon cou - ra - ge, Les - te - ment Ah ah
 Mor - gen, wenn ihr auf - wacht, ist's ge - than. Ah ah

15

Detailed description: This system contains the third and fourth systems of the musical score. The top two staves are vocal staves with lyrics in French and German. The bottom two staves are piano accompaniment. The music is in G major and 2/4 time. There are dynamic markings like *f* and *mf*. There is a measure number '15' in a box. There are also some performance instructions like '8' with a dashed line.

mf Ter - mi - ner tout votre ou - vra - ge D'un mo - ment. Ah
 Eu - er Tag - werk ist voll - bracht, eh es be - gann. Ah

mf Ter - mi - ner tout votre ou - vra - ge D'un mo - ment. Ah
 Eu - er Tag - werk ist voll - bracht, eh es be - gann. Ah

Detailed description: This system contains the fifth and sixth systems of the musical score. The top two staves are vocal staves with lyrics in French and German. The bottom two staves are piano accompaniment. The music is in G major and 2/4 time. There are dynamic markings like *mf* and *f*. There are also some performance instructions like '3' with a bracket.

mf
 Sur-mez donc dans la fe-tille-re, Com-pa-gnons, Sur vous,
 schla-fet sanft im Heu-ge-hor-gen, bis es lugt! Ü-ber

mf
 Sur-mez donc dans la fe-nie-re, Com-pa-gnons, Sur vous,
 schla-fet sanft im Heu-ge-hor-gen, bis es lugt! Ü-ber

16

léger

a no-tre ma-nie-re, Nous veil-lons. — Nous al-lons de bon cou-
 euch mit Lie-be hul-ten Fee-en Wacht. Ja, am Mor-gen, wenn ihr

a no-tre ma-nie-re, Nous veil-lons. Nous al-lons de bon cou-
 euch mit Lie-be hul-ten Fee-en Wacht. Ja, am Mor-gen, wenn ihr

mf *mf*
 ra-ge, Les-te-ment Ter-mi-ner tout-votre ou-vra-ge d'un mo-
 aufwacht, ist's ge-than. Und eu-er Tagwerk ist voll-bracht, eh es be-

ra-ge, Les-te-ment Ter-mi-ner tout-votre ou-vra-ge d'un mo-
 aufwacht, ist's ge-than. Und eu-er Tagwerk ist voll-bracht, eh es be-

tr *tr* *tr* *mf*

ment. *f* ah ah *f*
 gann. ah ah

ment. ah *f* ah ah *f*
 gann. ah ah

17

Quand vous fai - tes un doux rê - ve je vous vois, Fleurs de cou - cou, fleurs de
Wenn ihr süß und se - lig träumet, dankt es mir! Ich führ' euch mit sanf - ter

Quand vous fai - tes un doux rê - ve je vous vois, Fleurs de cou - cou, fleurs de
Wenn ihr süß und se - lig träumet, dankt es mir! Ich führ' euch mit sanf - ter

léger

fè - ve, Fleurs des bois, Dor - mez donc dans la fe - niè - re, com - pa -
Hand in mein Re - vier. Schla - fet denn im Heu ge - bor - gen, bis es

fè - ve, Fleurs des bois, Dor - mez donc dans la fe - niè - re, com - pa -
Hand in mein Re - vier. Schla - fet denn im Heu ge - bor - gen, bis es

18 *p*

gnons, Sur vous à no - tre ma - niè - re Nous veil - lons, Ah ah
tagt! Ü - ber euch mit Lie - be hal - ten Fee - en Wacht. Ah ah

gnons, Sur vous à no - tre ma - niè - re Nous veil - lons, Ah ah
tagt! Ü - ber euch mit Lie - be hal - ten Fee - en Wacht. Ah ah

V

Moderato.
(♩ = 66.)

ah ah

ah ah

Moderato.

p

8

Fin du N°5.

N^o 6.

Marche nocturne.

Pour chœur d'hommes.

Nächtlicher Marsch.

Für Männerchor.

Moderato. (♩ = 66)

Solo.

Piano.

Ho - là, com - pa - gnons, la jour - née est fai - te, l'a - mour
 Wohl - an, - Ku - me - ra - den, ver - lasst die Ar - beit, wir gehn

son - ne l'heu - re.
 jetzt nach Hau - se. *a tempo*

Chœur d'hommes.

Ho - là. — com - pa - gnons, la jour - née — est fai - te, l'a - mour
 Wohl - an, — Ku - me - ra - den, ver - lasst die Ar - beit, wir gehn

Ho - là. — com - pa - gnons, la jour - née — est fai - te. l'a - mour
 Wohl - an, — Ku - me - ra - den, ver - lasst die Ar - beit, wir gehn

son - ne l'heu - re!
 jetzt nach Hau - se!

L'a - mour son - ne l'heu - re!
 Uns ruft jetzt die Lie - be!

son - ne l'heu - re!
 jetzt nach Hau - se!

L'a - mour son - ne l'heu - re!
 Uns ruft jetzt die Lie - be!

mf La jour - née est fai - te. *p* nos mains
Un-ser *Werk* ist ge - sche - hen, *die* *Him -*

La jour - née est fai - te. nos mains
Un-ser *Werk* ist ge - sche - hen, *die* *Him -*

de sont las - ses. *p* Lon voit -
sind *mü - de.* *er-wacht*

de sont las - ses. Le soir est là. le ciel sal - lu - me
sind *mü - de.* *Der A - bend* kam, *im* *Him - mels-rau-me*

2

la lu - ne dans la bru-me. *mf* *rall.* Nos mains sont las - ses, ren -
der Mond *aus sei - nem* *Traume.* *Ar - beit* ist *aus,* *kommt nach*

Nos mains sont las - ses, ren -
Ar - beit ist *aus,* *kommt nach*

trons, *p* ren-trons.
Haus! *Nach Haus!*

trons *p* ren-trons.
Haus! *Nach Haus!*

rall. *mf*

Meno mosso

mf 58

Ren trons, com pa gnons les 6 toï les pa rals, vent a l'ho - ri - zon,
 Nach Haus, Ku me - ra - den die Ster - ne er - schei - nen am Him - mels - zelt,

Ren trons, com pa gnons, les 6 toï les pa rals, vent a l'ho - ri - zon.
 Nach Haus, Ku me - ra - den die Ster - ne er - schei - nen am Him - mels - zelt,

[3] *mf* 58

c'est le mo - ment du re - pos, re - ga - gnons no - tre mai - son, ren - trons
 la - den zur Ru - he die Welt. Lasst uns gehn im - mer grad aus nach Haus!

c'est le mo - ment du re - pos, re - ga - gnons no - tre mai - son, ren - trons
 la - den zur Ru - he die Welt. Lasst uns gehn im - mer grad aus nach Haus!

ren - trons gai - ment en chan - tant sous les é -
 Wir zie - hen lu - stig nach Haus mit hei - tern

ren - trons gai - ment sous les é -
 Wir zie - hen lu - stig heim mit hei - tern

toi - les Le vent ber - ce le chêne et l'or - me,
 Lie - dern. Will Nie - mand un - seru Sang er - wie - dern.

toi - les Le vent ber - ce le chêne et l'or - me,
 Lie - dern. Will Nie - mand un - seru Sang er - wie - dern.

[4] *mf*

p Pour que cha - que feuil - le sea - dor - me. sur no - tre che -
p Al - le Bäu - me schwei - gen am We - ge. Es na - het die

p Pour que cha - que feuil - le sea - dor - me. sur no - tre che -
p Al - le Bäu - me schwei - gen am We - ge. Es na - het die

5

mp

min, des voix mys - té - ri - eu - ses par - lent tout bas, pres - sons le
 Zeit, wo bö - se Gei - ster schweifen. Ruft sie nicht an! Geht rasch vo -

min, des voix mys - té - ri - eu - ses par - lent tout bas, pres - sons le
 Zeit, wo bö - se Gei - ster schweifen. Ruft sie nicht an! Geht rasch vo -

pas, pres - sons le pas ren -
 ran! Geht rasch vo - ran! Nach

pas, pres - sons le pas ren -
 ran! Geht rasch vo - ran! Nach

6

pp

pp trons, com - pa - gnons. les é - toi - les pa - rai - sent à l'ho - ri - zon, c'est le mo -
 Haus, Ka - me - ra - den, die Ster - ne er - scheinen am Himmels - zelt, *piüf* la - - den zur

pp trons, com - pa - gnons. les é - toi - les pa - rai - sent à l'ho - ri - zon, c'est le mo -
 Haus, Ka - me - ra - den, die Ster - ne er - scheinen am Himmels - zelt, *piüf* la - - den zur

pp

ment du te pos- te - ga gnons no - tre mal son ren - trons
 Ku - he die Welt. Lasst uns gehn in - mer grad aus nach Haus.

ment du te pos- te - ga gnons no - tre mal son ren - trons
 Ku - he die Welt. Lasst uns gehn in - mer grad aus nach Haus.

ren - trons gai - ment en chan-tant sous les é - toi - les.
 Wir zie - hen lu - stig nach Haus mit hei - tern Lie - dern!

ren - trons gai - ment lu - stig sous les é - toi - les.
 Wir zie - hen heim mit hei - tern Lie - dern!

La sour - - - ce dans l'o - deur des men - - thes
 Der Nacht - - - thau ne - tzet schon dus Gras,

la source ef -
 schon längst die

7 6 6

pp

fleu - - re les her - - bes trem - blan - - tes. Gar -
 Kel - - che der Blu - - men sich schlos - - sen. Uns

fleu - - re les her - - bes trem - blan - - tes. Gar -
 Kel - - che der Blu - - men sich schlos - - sen. Uns

cons winkt il est tard. ha - tons - nous
 winkt nach der Ar - beit die Ruh.

les Seht é - toi - les font flim - les yeux
 die Ster - ne mern uns
 les Seht é - toi - les font sie les yeux
 die Ster - ne, sie flim - mern

doux, zu, doux. so doux. doux.
 ah so siïss, so
 ah so

8

pp

con Ped.

doux com-me ceux - des bien - ai - mées veil - lant près des feux - de ra - mé - es
 siïss wie die Au - gen uns - rer Mäd - chen traut, de - ren Herz uns er - war - tet und auf

doux, bien doux. doux.
 siïss, so siïss de - - - ren Herz auf

doux siïss, bien siïss doux. de - - - ren Herz auf

doux uns nur baut auf doux uns nur baut *mf* Vi-
 doux comme ceux des bien-aimés Vell tant pres des feux de ra-
 uns nur baut, ja de-ren Herz auf uns nur baut, ja auf uns nur baut. Winze-

ron-nes et mois-son neu-ses. Les bel-les aux le-vres mo-queu-ses
 rin-nen und Schnitte rin-nen, die Schö-nen, die einst wir ge-win-nen,
 ron-nes et mois-son neu-ses, Les bel-les aux le-vres mo-queu-ses
 rin-nen und Schnitte rin-nen, die Schö-nen, die einst wir ge-win-nen,

9

at-ten-dent là-bas les mots que nous di-rons tout bas. A
 sie har-ren zu Haus des Worts, das wir leis spre-chen aus. Wie
 at-ten-dent là-bas les mots que nous di-rons tout bas. A
 sie har-ren zu Haus des Worts, das wir leis spre-chen aus. Wie

c'est le pa-ra-dis que l'on ré-ve!
 wie das Pa-ra-dies uns er-la-bend!

deux la veil-lée est si brè-ve. si brè-ve!
 kurz wird zu Zwein uns der A-bend, so la-bend!

deux la veil-lée est si brè-ve. si brè-ve!
 kurz wird zu Zwein uns der A-bend, so la-bend!

Più mosso. ♩ = 88

Pour les bel-les, ô com-pa-gnons, la-mour son-ne l'heu-re, ren-trons La-
Auf, Ge-fährten, las-set uns gehn, uns ruft jetzt die Lie-be nach Haus! Uns

Pour les bel-les, ô com-pa-gnons, la-mour son-ne l'heu-re, ren-trons La-
Auf, Ge-fährten, las-set uns gehn, uns ruft jetzt die Lie-be nach Haus! Uns

10 Più mosso. ♩ = 88

mour est là qui nous at-tend, ren-trons, ren-trons, ah
ruft die Lie-be rasch nach Haus, nach Haus, nach Haus, ah

mour est là qui nous at-tend, ren-trons, ren-trons, ah
ruft die Lie-be rasch nach Haus, nach Haus, nach Haus, ah

Ren-trons, com-pa-gnons, les é-toi-les pa-
Nach Haus, Ka-me-ra-den, die Ster-ne er-

Ren-trons, com-pa-gnons, les é-toi-les pa-
Nach Haus, Ka-me-ra-den, die Ster-ne er-

11

rais-sent à l'ho-ri-zon, ren-trons ren-trons ren-
scheinen am Himmelszelt, nach Haus nach Haus nach

rais-sent à l'ho-ri-zon, ren-trons ren-trons ren-
scheinen am Himmelszelt, nach Haus nach Haus nach

rais-sent à l'ho-ri-zon, ren-trons ren-trons ren-
scheinen am Himmelszelt, nach Haus nach Haus nach

rais-sent à l'ho-ri-zon, ren-trons ren-trons ren-
scheinen am Himmelszelt, nach Haus nach Haus nach

trou- Haus le yeux ri ants, les coeurs jo yeux pres- sons le dort auf, rasch nach
 Die Scho nen har- ren un- ser

trou- Haus le yeux ri ants, et les coeurs jo yeux pres- sons le dort, auf, rasch nach
 Die Scho nen har- ren un- ser dort ja

12

piu f

pres- sons le pas. Pour les bel - les! Pour
 auf, rasch nach Haus. Auf, nur rasch nach - tes! Auf,

pas, les bel - les at - ten - dent la - bas - les mots que nous di -
 Haus! Die Schö - nen, sie har - ren des Wö - rts - dus leis' wir spre - chen

pas, les bel - les at - ten - dent la - bas - les mots que nous di -
 Haus! Die Schö - nen, sie har - ren des Wö - rts - dus leis' wir spre - chen

p *f*

les bel - les.
 nur rasch nach Haus!

rons tout - bas ô com - pa - gnons. ô com - pa - gnons pres- sons le pas, pres- sons le
 aus! Nach - Haus! Auf, rasch nach Haus! Auf, rasch nach Haus! Die Schö - nen har- ren un- ser

rons tout - bas ô com - pa - gnons. ô com - pa - gnons pres- sons le pas, pres- sons le
 aus! Nach - Haus! Auf, rasch nach Haus! Auf, rasch nach Haus! Die Schö - nen har- ren un- ser

Più mosso.

pas. nos bel - les at - ten - dent là - bas. nos bel - les at - ten - dent là -
 dort, die Schö - nen, sie har - ren des Wö - rts, des Wö - rts, das wir leis' spre - chen

pas. nos bel - les at - ten - dent là - bas. nos bel - les at - ten - dent là -
 dort, die Schö - nen, sie har - ren des Wö - rts, des Wö - rts, das wir leis' spre - chen

13 *Più mosso.*

f

bas. — Vi - gne - ron - nes mois - son - neus - es, vers vous. mo - queus - es, nous vo -
 aus. — Win - ze - rin - nen, Schnit - te - rin - nen, die wir einst ge - win - nen, wir nahu.

- lons, nous vo - lons, ou - vrez vos
 wir kom - men an! Ihr lie - - ben

- lons, nous vo - lons, ou - vrez vos
 wir kom - men an! Ihr lie - - ben

14

por - tes, les bel - les, ou - vrez à vos a - mants fi - de - les. nos coeurs bat - tent
 Mäd - chen o öff - net die Thür für eu - re Viel - ge - treu - en! Gar rasch schlägt das

por - tes, les bel - les, ou - vrez à vos a - mants fi - de - les. nos coeurs bat - tent
 Mäd - chen o öff - net die Thür für eu - re Viel - ge - treu - en! Gar rasch schlägt das

vi - te, nos coeurs bat - tent fort; ou - vrez à vos a - mants fi - de - les.
 Herz uns, gar stark schlägt es uns. Ihr sollt die Gü - te nicht be - reu - en.

vi - te, nos coeurs bat - tent fort; ou - vrez à vos a - mants fi - de - les.
 Herz uns gar stark schlägt es uns. Ihr sollt die Gü - te nicht be - reu - en.

Più presto. (♩ = 100)

ff

Nous vol - el a vos ge - noux, eh, les bel - les, ou - vrez - nous. ah
 Wol - len eu - re Die - ner sein. Lie - be Mäd - chen, lasst uns ein! ah

ff

Nous vol - el a vos ge - noux, eh, les bel - les, ou - vrez - nous. ah
 Wol - len eu - re Die - ner sein. Lie - be Mäd - chen, lasst uns ein! ah

15 Più presto. (♩ = 100)

ff

ou - vrez!
Lasst ein!

ou - vrez!
Lasst ein!

ff

dimin.

16

mf

p

Baryton Solo. *p*

Les pas
Schweren

17

pp

rall.

meno mosso

lourds des gar-çons ré-sonnent sur la dal - - - - - le,
 Schritts ziehn sie ein, die un-ge-stü-men Kna - - - - - ben

rall.

rall.

les voi-ci ras-sem-blés dans un coin de la
 und ver-stek-ken sich dann in ei-ner Ek-ke des

rall.

Più lento.

sal - - - - - le, Tan-dis que leurs re-gards ti-
 Saals. Ver-stoh-len schie-len sie und

18

mp

mi - des vont qu' - tant quelque œil - la - de je - tée et re - prise à l'ins -
 schüch tern auf die Mäd - chen, ob et - nes den Blick wohl zu ih - nen er -

tant par les co - quet - tes fil - les dont les lan - gues pres - tes
 he - be, Doch die Mäd - chen spot - ten nur und scher - zen. Ih - re

19

mf *p* *accel.*

vont ma - li - ci - eus - es, et donc les yeux mo - queurs
 Zungen wer - den nicht mü - de. Und gar ihr Mie - - nen - spiel

rall. *a tempo* *p*

et donc les ges - - tes met - tent l'an - goisse au coeur des a - mou -
 macht ih - ren Frei - - ern, die kurz zu vor so stolz, des Kummers

3 *6/8*

Nº 7.

La Moisson.

Dialogue pour chœur de femmes
et chœur d'hommes.

Die Ernte.

Dialog für Frauenchor
und Männerchor.

Moderato. (♩ = 66)

reux.
viel.

Piano. *mf*

dim.

Chœur.

Sopr. *mf*

Mezzosopr.

Alti. *mf*

Pour-quoi l'air si som-bre. gar-cons? En quel-que sente a-ban-don-
 Wa-rum blickt so fin-ster ihr drein? Ist un-ter-wegs euch was ge-

Pour-quoi l'air si som-bre. gar-cons? En quel-que sente a-ban-don-
 Wa-rum blickt so fin-ster ihr drein? Ist un-ter-wegs euch was ge-

1

pp

pp *rit.*

née— Au-riez-vous vu — l'a-me dam-née qui rôde à l'om-bre des buis-sons?
 schehn? Ha-bet ihr wohl den Geist ge-schn, der irrt im Wald im Mon-den-schein?

née— Au-riez-vous vu — l'a-me dam-née qui rôde à l'om-bre des buis-sons?
 schehn? Ha-bet ihr wohl den Geist ge-schn, der irrt im Wald im Mon-den-schein?

Ténors *a tempo*
mf
 Baryt.
 Nous ne la craignons pas les bel - les, nous a - vous tout le long du jour
 Nein, wir fürchten uns nicht ihr Schö - nen, doch wir ha - ben fast bis zur Nacht

Basses: *mf*
 [2] Nous ne la craignons pas, les bel - les, nous a - vous tout le long du jour
 Nein, wir fürchten uns nicht, ihr Schö - nen, doch wir ha - ben fast bis zur Nacht

travail - lé sous le so - leil lourd, Et nos mains sont las - ses, bien las - ses, les
 auf dem Feld die Zeit zu - ge - bracht. Un - ser Arm ist mü - de, ja mü - de, ihr

travail - lé sous le so - leil lourd, Et nos mains sont las - ses, bien las - ses, les
 auf dem Feld die Zeit zu - ge - bracht. Un - ser Arm ist mü - de, ja mü - de, ihr

Sopr.
 Mez. Sopr.
 À quoi tra - vai - lez - vous là - bas? où les gril - lons chan - tent la
 Wel - che Ar - beit hielt dort euch fest? Dort, wo im Gras die Gril - le

[3] À quoi tra - vai - lez - vous là - bas? où les gril - lons chan - tent la
 Wel - che Ar - beit hielt dort euch fest? Dort, wo im Gras die Gril - le

bel - - les.
 Schö - - nen!

bel - - les.
 Schö - - nen!

[3]

jole, sous le ciel d'a-zur et de soie? A quoi tra-vail-lez vous là - bas?
singt und wo der Ler - che Lied er - klingt? Sagt, wel - che Ar - beithielt euch fest?

joie, sous le ciel d'a-zur et de soie? A quoi tra-vail-lez vous là - bas?
singt und wo der Ler - che Lied er - klingt? Sagt, wel - che Ar - beithielt euch fest?

mf

Risoluto.

4 *f* Nous a-vons tra-vail - lé la ter - re et c'est à vous
Wir be-stell-ten dort uns - re Äk - ker, denkend da - bei

Nous a-vons tra-vail - lé la ter - re Et c'est à
Wir be-stell-ten dort uns - re Äk - ker, denkend du -

mf

4 Risoluto. (♩. = ♩)

f

p

que nous pensions, Bel - les, en creu - sant les sil - lons Bel - les, en la - bou -
im - mer an euch und an uns - re Saa - ten zu - gleich. So be - stellten wir

vous que nous pen - sions, Bel - - les, en creu - sant nos sil - lons
béi im - mer an euch und an uns - re Saa - ten zu - gleich auf

mf

Le tra - vall - se - rait - il plus
 Wärd' die Ar - beit - leichter euch

Le tra - vall - se - rait - il plus
 Wärd' die Ar - beit - leichter euch

tant la ter - re.
 uns - re Ak - ker.

dans la ter - re.
 uns - ren Ak - kern. 5

garçons, si
 wenn wir euch

doux? Au - riez - vous donc meilleur cou - rage. a - vec plus de coeur à l'ou - vra - ge, si
 sein, würd' ver - meh - ren es eu - re Stür - ke, be - för - der - te es eu - re Wer - ke, wenn

doux? Au - riez - vous du cou - rage. a - vec plus de coeur à l'ou - vra - ge, si
 sein, würd' ver - mehrt eu - re Stür - ke, be - för - der - te es eu - re Wer - ke, wenn

nous pen - sions à vous?
 uns - re Ge - dan - ken weihn? rit. a tempo

nous pen - sions à vous?
 wir uns ganz euch weihn?

nous pen - sions à vous?
 wir uns ganz euch weihn?

6 dolce

Vous le sa - vez bien, ô bel - les
 Wohl bekannt ist's euch, ihr Schö - nen
 dolce

6 a tempo

Vous le sa - vez
 Euch ist's be - kannt

armonioso

Se - ront com - me les blés so - més dans le champ d'a -
 Uns lü - chelt vol - le Se - lig - keit in der Lie - be

et les cœurs que vous ai - me - rez se - ront les blés du champ d'a -
 dass, wenn ihr eu - re Her - zen uns weiht, uns lü - chelt Se - lig - keit in der Lie - be

et les cœurs ai - - més sont les blés au champ d'a -
 wenn ihr euch uns wei - - - het, lacht uns Se - lig - keit, ihr

Nous ig - no - rons le che - min qui con - duit à ce
 Un - be - kannt ist uns der Weg, der da füh - ret zum

mf Nous ig - no - rons le che - min qui con - duit à ce
 Un - be - kannt ist uns der Weg, der da füh - ret zum

mf mour, ô bel - - les. De ce champ d'a - mour, ô bel - - - les,
 Feld, ihr Schö - - nen! Wohl - be - kannt ist uns der Weg,

mf mour, ô bel - - les. Si vous - - - vous - - - vou - - - lez
 Schö - - nen, ihr Schö - - nen! Wohl - - - be - - - kannt ist

beau do - mai - ne, di - tes à l'a - mour qu'il nous y
 Feld der Lie - - be. Wer führt uns da - hin, lenkt uns - re

beau do - mai - ne. di - tes à l'a - mour qu'il nous y
 Feld der Lie - - be. Wer führt uns da - hin, lenkt uns - re

vous mon - tre - rons le che -
 zei - gen euch si - cher den

bel - les si vous vou - lez bien, de ce champ d'a - mour nous vous mon - tre - rons
 wohl - be - kannt ist uns der Weg, gar wohl - be - kannt. Wir zei - gen euch si - cher den

bien - - de - - ce champ d'amour - Nous vous mon - tre - rons
 uns der Weg, ist uns der Weg, wohl - - be - kannt. Wir zei -

me ne pas la malin? *mf*
Trio be, un trait sur?

me ne? Et la - bas, dans le champ da - mour si
Trio - be? - Und wenn dort im Lie - bes - ge - feld die

mé - ne? Et la - bas dans le champ da - mour si
Trio - be? - Und wenn dort im Lie - bes - ge - feld die

min
Weg

le che - den
Weg, den

le che - den
Weg, den

8

8

Più lento.
 que fe - rez - vous
 was thut ihr dann

les ré - col - tes sont fé - con - - des,
 Gar - ben - hau - fen rasch sich meh - - ren,

que
 zu

les ré - col - tes sont fé - con - - des,
 Gar - ben - hau - fen rasch sich meh - - ren,

que
 zu

9

Più lento.

des ger - bes blon - des, que fe - rez - vous de notre a - - mour?
 den gold - nen Äh - ren? Seid ihr zu hü - ten sie ge - - willt?

fe - - rez - - vous de notre a - - mour?
 hü - - ten sie, seid ihr ge - - willt?

fe - - rez - - vous de notre a - - mour?
 hü - - ten sie, seid ihr ge - - willt?

9 6 8 6 8

Tempo I.

Ténors. *mf con moto*
 Baryt.
 Basses.

Pour les ger-bes, la grange est prête, pour l'a-mour l'église est en fête,
 Für die Gar-ben gibt's ho-he Scheu-nen. Was sich liebt wird Pri-sters-hand ei-nen

10 Pour les ger-bes la grange est prête, pour l'a-mour l'église
 Für die Gar-ben gibt's ho-he Scheu-nen. Was sich liebt wird

Tempo I.

mf con moto

aux clairs ma-tins, aux soirs ro-sés nous cueil-le-rons en sem-ble, en-
 Frü-he am Tag, am A-bend spät ern-ten wir froh im Bun-de, in

aux clairs ma-tins, aux soirs ro-sés nous cueil-le-rons en-
 Frü-he am Tag, am A-bend spät ern-ten wir froh im

glise en fête, aux soirs ro-sés nous cueil-le-rons en-
 Gott ver-ei-nen. Am A-bend spät wir ern-ten froh im

sem-ble les é-pis lourds et les bai-sers par-mi la mois-son
 Bun-de Küs-se und Äh-ren, die wir ge-sät, bis hin zur letz-ten

sem-ble les é-pis et les bai-sers par-mi la mois-son
 Bun-de Küs-se Äh-ren, gut ge-sät, bis hin zur letz-ten

par-mi la mois-son
 bis hin zur letz-ten

Pour les ger - bes la grange est pré - te, pour l'a - mour l'E -
Für die Gar - bengibt's ho - he Scheu - nen Was sich liebt, wird
 Pour les ger - bes la grange est pré - te, pour l'a - mour l'E -
Für die Gar - bengibt's ho - he Scheu - nen. Was sich liebt, wird
 dor qui trem - ble.
Le - - - bens - stun - de.
 d'or qui trem - ble.
Le - - - bens - stun - de.
 Pour les ger - bes. la grange est pré - te,
Für die Gar - bengibt's ho - he Scheu - nen,
 d'or qui trem - ble.
Le - - - bens - stun - de.
 Pour les ger - - bes et l'a - mour
Für die Gar - - ben ho - he Scheu - -

11

glise est en fê - te. nous cueil - le - rons en - sem - - - ble la mois - son qui
Prie - stershand ei - nen. Wir ern - ten froh im Bun - - - de bis zur letz - ten
 glise est en fê - te, nous cueil - le - rons en - sem - - - ble la mois - son qui
Prie - stershand ei - nen. Wir ern - ten froh im Bun - - - de bis zur letz - ten
 pour l'a - mour l'E - glise est en fê - te, nous cueil - le - rons les bai -
was sich liebt wird Priestershand ei - nen. Wir ern - ten froh man - chen
 - - - nen, la ja grange est pré - te l'E - - - glise en
nen, la ja was sich liebt, wird Gott ver - -

trem - ble.
Stun - de.

Et
O nous ô teu - dres
zeigt uns die - sen

Et
O

trem - ble.
Stun - de.

Et
O

12

sers. — Et vous, les bel - les aux doux yeux, — vous, les
Kuss! — Ihr Schö - nen, kommt, ver - liert die Scheu! — O ihr

fê - te. Et vous, les bel - les, aux doux
ei - nen. Ihr Schö - nen, kommt, ver - liert die

12

cresc.

a - mou-reux! Ré - gne - rons, ré - gne - rons sur vos
Weg so neu! Uns ge - hört, uns ge - hört eu - er

nous ô ten - dres a - mou - reux — ré - gne - rons, ré - gne - rons
zeigt uns die - sen Weg so neu! — Uns ge - hört, uns ge - hört

nous ô ten - dres a - mou - reux ré - gne - rons, ré - gne - rons
zeigt uns die - sen Weg so neu! Uns ge - hört, uns ge - hört

bel - les Ré - gne - rez, ré - gne - rez sur nos coeurs,
Schö - nen! Euch ge - hört, euch ge - hört un - ser Herz,

yeux — Ré - gne - rez, ré - gne - rez sur
Scheu! — Euch ge - hört, euch ge - hört un -

ff

coeurs Herz

allarg.

sur vos coeurs, ré - gne - rons sur vos coeurs
 eu - er Herz, uns ge - hört eu - er Herz

sur vos coeurs, ré - gne - rons sur vos coeurs
 eu - er Herz, uns ge - hört eu - er Herz

13

ré - gne - rez sur nos coeurs
 eux ge - hört un - ser Herz

nos coeurs
 - ser Herz

13

allarg.

a tempo

joy - eux. joy - eux.
 so treu! so treu!

14 *a tempo*

joy - eux. joy - eux.
 so treu! so treu!

14 *a tempo*

ff *risoluto*

Pour terminer le N° 7.

mf 3 3 3 3

Et tandis qu'en la ferme clo-se, l'on
Während munter die jungen Pau-re im

15

pp

chan-te, et l'on aime et l'on rit,
Rei-gen-ge-sang sich er-freuh,

mf 3 3 3 3

la gran-de fo-rêt aux ar-bres cen-te-nai-res
er-wa-chen und rauschen im Wal-de die Bäu-me.

16

pp legato

se re-cueil-le se sou-vient et chan-
Und sie sin-gen auch ihr Lied ganz lei-

rit.

La forêt parle.

Was der Wald erzählt.

Interlude.

Zwischenspiel.

Orchestre et chœur mixte.

Orchester mit Chorbegleitung.

Lent. 2 = 69

Prima.

Solo.

te.
se

Choeur.

Molto piano et legato.

Seconda.

pp

I.

pp

II.

pp

I.

pp

* Basses.

Ouh
Uh

Ouh
Uh

II.

pp

* Les chanteurs restent assis.
* Die Sänger bleiben sitzen.

I. *pp* *dim.* *pp*

II. *pp* *dim.*

Ouh
Uh

Ouh
Uh

I. *p* *pp*

II. *ppp*

Alti.
Ouh
Uh

Ouh
Uh

2

I. *mf* *pp* *p*

II. *mf* *pp* *p*

Ouh
Uh

Ouh
Uh

I.

II.

pp

Ouh
Ch

Ouh
Ch

Ouh
Ch

3

I.

II.

Ouh
Ch

Ouh
Ch

Ouh
Ch

I.

II.

Ouh
Ch

Ouh
Ch

Ouh
Ch

4

pp

I.

ppp *cresc.* *dim.*

ppp
Ouh
Uh

5 Ouh
Uh

II.

dim.

ppp
Ouh
Uh

I.

dim.

ppp
Ouh
Uh

II.

dim.

ppp
Ouh
Uh

I.

mf *mf* *cresc.*

mf
Ouh!
Uh

6 Ouh
Uh

II.

mf *mf* *cresc.*

mf
Ouh!
Uh

I.

mf *mf* *cresc.*

mf
Ouh!
Uh

6 Ouh
Uh

II.

mf *mf* *cresc.*

mf
Ouh!
Uh

I

p *legato*

ouh
uh

II

p

I

plegato

pp Sopr. et Alti.

rrr
rrr

f serré

p

I

8

II

f serré

72

a tempo

rall.

a tempo

ouh uh

pp

9 *a tempo*

rall.

pp

mf

cresc.

f avec élan

ouh uh

mf

cresc.

f

dim.

p

ouh uh

pp

ouh uh

ouh uh

ouh uh

10

dim.

pp

Ronde de la S^t Jean.

Pour Choeur mixte.

Das Johannisfest.

Für gemischten Chor.

Allegro commodo.

Piano. *f*

Bois *crêsc.*

poco a poco

f ff

f

Voi - ei, gar - cons et fi - let - tes la Saint Jean - la Saint Jean!
 Mäd - chen, Kna - ben, kommt und ei - let, das Jo - han - nis - fest ist da!

Voi - ei, gar - cons et fi - let - tes la Saint Jean - la Saint Jean!
 Mäd - chen, Kna - ben, kommt und ei - let, das Jo - han - nis - fest ist da!

mf

mf

Chan - tons, dan - sons sur - Iher - bet - te la Saint Jean. la Saint Jean.
 Singt und tanzt auf grü - nem Ra - sen! Es - ist da, es ist da!

Saint Jean.
 Ja, ja!

Chan - tons, dan - sons sur - Iher - bet - te la Saint Jean, la Saint Jean.
 Singt und tanzt auf grü - nem Ra - sen! Es ist da, es ist da!

mf

Tiou, tiou, tiou, tiou! Te r'mue - ras - tu pas, jeu - nes - se?
Tju, tju, tju, tju! *Wollt ihr euch wohl mun-ter dre - hen?*

Tiou, tion, tiou, tiou, tion, tiou, tiou, tiou,
Tju, tju, tju, tju, tju, tju, tju, tju,

Wollt ihr euch wohl mun-ter dre - hen?

f *mf*

te r'mue, te r'mue - ras - tu pas? Voi - ei gar - cons et fil - let - tes
wollt ihr euch wohl mun-ter drehn? *Mäd-chen, Kua - ben, kommt und ei - let,*

te r'mue, te r'mue - ras - tu pas? Voi - ei gar - cons et fil - let - tes
wollt ihr euch wohl mun-ter drehn? *Mäd-chen, Kua - ben, kommt und ei - let,*

f *mf*

strepitoso *f sempre*

la Saint Jean, la Saint Jean. Con - dui - sez la ron - de - ment
das Jo - han - nis - fest ist da! *Tum-melt euch und bleibt nicht stehn!*

la Saint Jean, la Saint Jean. Con - dui - sez la ron - de - ment
das Jo - han - nis - fest ist da! *Tum-melt euch und bleibt nicht stehn!*

p *p*

la Saint Jean, la Saint Jean. Fou - le, fou - le
Er kam an, Sankt Jo - hann! *Stam-pfet ein den*

la Saint Jean, la Saint Jean. Fou - le, fon - le
Er kam an, Sankt Jo - hann! *Stam-pfet ein den*

f *mf*

Hautbois.

4 Bassons.

Fou lous l'her be
 gru nen Ra sen.
 L'her - be fou - lé
 Er wird schö - ner
 fe - vleu - dra
 auf - er - stehn.

Fou lous l'her - be.
gru nen Ra - sen.

L'her - be tou - lé
Er wird schö - ner

re - vleu - dra.
auf - er - stehn.

Hautbols.

Hou, hou, hou ca
 Hu, hu, hu, seid ne va gue - re.
 Hou, hou, hou. ca ne va pas.
 Hu, hu, hu, welch ein Ge - stöhn!
 Hou!
 Hul

Hou, hou, hou ca
Hu, hu, hu, seid ne va gue - re.
Hou, hou, hou. ca ne va pas.
Hu, hu, hu, welch ein Ge - stöhn!
Hou!
Hul

Clar. Basson. >

Quat.

hou!
 hul
 Hou!
 Hul
 hou!
 hul
 hou!
 hul
 hou!
 hul

hou!
hul Hou!
Hul hou!
hul hou!
hul

ff Tutti

Voi - ci gar - cons et fil - let - tes,
 Mäd - chen, Kna - ben, kommt und ei - let!
 Voi - ci gar - cons et fil - let - tes,
 Mäd - chen, Kna - ben, kommt und ei - let!

Voi - ci gar - cons et fil - let - tes,
Mäd - chen, Kna - ben, kommt und ei - let!

meno f

f
 La Saint Jean, — Saint Jean! Tiou, tiou, tiou, tiou!
 Es ist da, — ju, ju! Tju, tju, tju, tju,
 La Saint Jean, — la Saint Jean! Tiou, tiou, tiou, tiou!
 Es ist da, — es ist da! Tju, tju, tju, tju,
 La Saint Jean, — la Saint Jean, te r'mue - ras - tu pas, jeu - nes - se
 Es ist da, — es ist da! wollt ihr euch wohl mun - ter dre - hen?
 La Saint Jean, — la Saint Jean, Tiou, tiou, tiou, tiou!
 Es ist da, — es ist da! Tju, tju, tju, tju,

f
 Te r'mue - ras - tu pas, jeu - nes - se, te r'mu, te r'mue - ras - tu pas?
 Wollt ihr euch wohl mun - ter dre - hen? Wollt ihr euch wohl mun - ter drehn?
 Tiou, — tiou, — tiou, tiou! — Te r'mu, te r'mue - ras - tu pas?
 Tju, — tju, — tju, tju! — Wollt ihr euch wohl mun - ter drehn?
 Tiou, tion, tiou, tiou! Te r'mu, te r'mue - ras - tu pas?
 Tju, tju, tju, tju! Wollt ihr euch wohl mun - ter drehn?
 Tiou, tiou, tiou, tiou! Te r'mu, te r'mue - ras - tu pas?
 Tju, tju, tju, tju! Wollt ihr euch wohl mun - ter drehn?

7
 Voi - ei gar - çons et fil - let - tes. la Saint Jean, — la Saint Jean.
 Mäd - chen, Kna - ben, kommt und ei - let, das Jo - han - nis - fest ist da.
 Voi - ei gar - çons et fil - let - tes, la Saint Jean, — la Saint Jean.
 Mäd - chen, Kna - ben, kommt und ei - let, das Jo - han - nis - fest ist da.

cresc.

Con - dui - ez la - ron - de - ment La - Saint Jean, la - Saint Jean!
 Tum - mett euch und bleibt nicht stehn! Er - kam an, Sankt Jo - hann!

cresc. *ff*

8 *pp*

Plus d' - Hoch am
pp Plus d' - Hoch am

pp

Cors.

toi - les, le soir tom - be. On di - rait les yeux ai - mès des ou - bli - és de la
 Him - mel Ster - ne blin - ken, uns - rer To - ten Au - gen gleich. Die wir ge - liebt, sind dort

toi - les, le soir tom - be. On di - rait les yeux ai - mès des ou - bli - és de la
 Him - mel Ster - ne blin - ken, uns - rer To - ten Au - gen gleich. Die wir ge - liebt, sind dort

tom - be que là - haut Dieu a se - mès.
 o - ben, sie nahm Gott auf in sein Reich.

tom - be que là - haut Dieu a se - mès.
 o - ben, sie nahm Gott auf in sein Reich.

p

9

p

Les foins cou - pès dans la bri - se met - tent un par - fum dis -
 Des fri - schen Heüs zur - te Dief - te, die be - rauschen Herz und

pp sempre

cret. et le gas songe aux ren - - dez -
 Sinn, der Bursch schleicht nun zum Lieb - - chen
 Et dans la cam - pag - ne gri - se le gas songe aux ren - dez -
 Und im grau - en A - bend - - schat - ten schleicht der Bursch zum Lieb - chen

pp

vous, aux ren - - dez - - vous, Le bon Dieu vent pas qu'ils
 hin, zum Lieb - - chen hin. Gott will nicht ver - kom - men
 vous, Le bon Dieu vent pas qu'ils meurent les printemps clairs et fleu -
 hin, Gott will nicht ver - kom - men las - sen Frühlings - lust und Mai - en -

Dieu Gott veut les uns prin - - temps - - fleu -
 gönnt uns gern Mai - - en - -

10

pp

meurent les printemps elairs et fleu - ris. par - fu - -
 las - sen Frühlings - lust und Mai - en - freud. sie ver -
 ris. Dans nos à - mes ils de - meu - rent par - fu - -
 freud. Er will gern sie uns er - hul - ten, sie ver -

ris. par - fu - - sie mant nos
 freud. sa, sie ver - - treu - - ben

maint nos coeurs flé - trist! Vo - - - - -yez! *Comme u - ne guir-*
Wie in ei - nem
Par - - - - -
 Es Vo - - - - -yez! *Es*
 se - - - - -het! *se - - - - -het!*
 coeurs flé - - - - - trist! Vo - - - - -yez! *Comme*
 je - - - - - des - - - - - Leid! O - - - - - scht! *se - - - - -het!*

lan - - de, partout des feux ont re - lui. Le vent en rô -
Kran - ze blitzen die Feu - er rings - um auf, der Wind, der da -
 tout des feux ont re - lui. Le vent en rô -
blit - - - - - zen Feu - er rings - um auf, der Wind, der da -
 comme u - ne guir - lan - - de par - tout des feux ont re - lui. Le vent en rô -
wie in ei - nem Kranze blit - zen Feu - er rings - um auf, der Wind, der da -
 u - - ne guir - lan - - de de - - - - - feux re - - luit. Le vent en rô -
wie in ei - nem Kran - ze blitzt Feu - er auf, der Wind, der da -

dant sur la lan - de pro - mène un chant a - - vec lui. C'est
rü - ber hin - strei - chet, facht froh sie an in sei - nem Lauf. Vom
 dant sur la lan - de pro - mène un chant a - - vec lui. C'est
rü - ber hin - strei - chet, facht froh sie an in sei - nem Lauf. Vom

11

f

un can - tique à la nue mon - tant par le ciel d'ar -
 Him - mel her - dringt zu uns ein gött - li - cher Ju - bel -

un can - tique à la nue mon - tant par le ciel d'ar -
 Him - mel her - dringt zu uns ein gött - li - cher Ju - bel -

mf

p *cresc.*

gent, et cé - le - brant la ve nue de la ri -
 sang, er er preist den Ruhm Sankt Jo hanns herr - lich mit

gent, et cé - le - brant la ve nue de la ri -
 sang, er er preist den Ruhm Sankt Jo hanns herr - lich mit

pp *cresc.*

12

an - te Saint Jean. Saint Jean. bien - heu - reux pro -
 fest - li - chem Klang. Heil - ger, se - li - ger Pro -

an - te Saint Jean. Saint Jean. bien - heu - reux pro -
 fest - li - chem Klang. Heil - ger, se - li - ger Pro -

mp

phe - te, au non - cant for do - mols - sons, bon - ne Saint
 phe - te, du be - glück - test un - ser Thal, du gabst uns
 Hei - Saint Jean, dou -
 lu - ger, o Se - ti

Jean dou - ce fê - te, cent fois, nous te bé - nis -
 reich - li - che Ern - te, dich seg - nen wir tau - send -
 - ger, ce fê - te, nous te bé - nis -
 - dich seg - nen wir tau - send -

sons, Saint Jean, Saint Jean, Saint
 mal! Wir seg - - - nen dich viel
 sons, Saint Jean, Saint Jean, Saint
 mal! Wir seg - - - nen dich viel

et fil - let - tes la Saint-Jean, la Saint-Jean
kommt und ei - let! Das Jo - han - nis - fest ist da! Chan - tons, dan - sons sur l'her - bet - te
ohé! ohé! *ohé! ohé!* *ohé! ohé!* Singt und tanzt auf grü - nem Ra - sen!

et fil - let - tes la Saint-Jean, la Saint-Jean Chan - tons, dan - sons sur l'her - bet - te
kommt und ei - let! Das Jo - han - nis - fest ist da! Singt und tanzt auf grü - nem Ra - sen!

Saint Jean Tiou, tiou, tiou, tiou! Te r'mue - ras - tu
Ja, ja Tju, tju, tju, tju! *Wollt' ihr euch wohl*

La Saint Jean, la Saint Jean Tiou, tiou, tiou, tiou, tiou, tiou, tiou,
Es ist da, es ist da! *Tju, tju, tju, tju, tju, tju, tju, tju,*

La Saint Jean, la Saint Jean Te r'mue - ras - tu pas jeu - nes - se Te r'mue, te r'mue -
Es ist da, es ist da! *Wollt' ihr euch wohl mun - ter dre - hen? Wollt' ihr euch wohl*

pas jeu - nes - se mun - ter dre - hen?

tion, tiou, Te r'mue, te r'mue - ras - tu pas? Voi - ci gar - çons et fil - let - tes
tju, tju! *Wollt' ihr euch wohl mun - ter drehn?* *Mädchen, Kna - ben, kommt und ei - let!*

ras - tu pas! Te r'mue, te r'mue - ras - tu pas? Voi - ci gar - çons et fil - let - tes
mun - ter drehn? Wollt' ihr euch wohl mun - ter drehn? Mädchen, Kna - ben, kommt und ei - let!

strepitoso 15 *f sempre*

la Saint Jean!
Es ist da,
la Saint Jean!
es ist da!
Con-duit-sez la rou-de-ment,
Tummelt euch und bleibt nicht stehn!
la Saint Jean,
Es ist da!

la Saint Jean!
Es ist da,
la Saint Jean!
es ist da!
Con-duit-sez la rou-de-ment,
Tummelt euch und bleibt nicht stehn!
la Saint Jean,
Es ist da!

p

la Saint Jean!
es ist da!
Fou-le, fou-le fou-lons l'her-be!
Stampfet ein im grü-nen Ra-sen!

la Saint Jean!
es ist da!
mf Fou-le, fou-le fou-lons l'her-be!
mf Stampfet ein im grü-nen Ra-sen!

16

ff Htbois.
Bassons.
Flutes.
f Htbois.

L'her-be fou-lé re-vien-dra!
Er wird schö-ner auf-er-stehn.
Hou, hou, hou! Ça ne va guè-re,
Hu, hu, hu, seid ihrschon mü-de?

L'her-be fou-lé re-vien-dra!
Er wird schö-ner auf-er-stehn.
mf Hou, hou, hou! Ça ne va guè-re,
mf Hu, hu, hu, seid ihrschon mü-de?

Flutes.
Clar.
Basson.

crise. *f*

Hou, hou, hou! Ça ne va pas. Hou! Hou! Hou! Hou, hou, hou!
 Hu, hu, hu, wetch' eu Ge-stohé! Hu! Hu! Hu! Hu, hu, hu!

Hou, hou, hou! Ça ne va pas. Hou! Hou! Hou! Hou, hou, hou!
 Hu, hu, hu, wetch' eu Ge-stohé! Hu! Hu! Hu! Hu, hu, hu!

f *crise.* *ff Tutti*

Voi - ci, gar - cons et fil - let - tes
 Mäd - chen, Kna - ben, kommt und ei - let!

f *crise.* *ff Tutti*

Voi - ci, gar - cons et fil - let - tes
 Mäd - chen, Kna - ben, kommt und ei - let!

17

Saint Jean Tion, tion, tion, tiou! Te r'mue-ras-tu
 Ja, ja Tju, tju, tju, tju! Wollt ihr euch wohl

la Saint Jean, la Saint Jean Tion, tion, tiou, tiou!
 Sankt Jo-hann, er kum an! Tju, tju, tju, tju! Tju, tiou, -

la Saint Jean, la Saint Jean Te r'mue - ras - tu pas, jeu - nes - se? Te r'imu te r'mue -
 Sankt Jo-hann, er kum an! Wollt ihr euch wohl mun - ter dre - hen? Wollt ihr euch wohl

pas jeu - nes - se?
mun - ter dre - hen?

pressez.

Pressez jusqu'à la Fin.

tieu, tieu! Te r'mue, te r'mue - ras - tu pas? Voi - ei gar - çons et fil - let - tes
tju, tju! Wollt ihr euch wohl mun - ter drehn? Mädchen, Knu - ben, kommt und ei - let!

ras - tu pas
mun - ter drehn?

Te r'mue, te r'mue - ras - tu pas?
Wollt ihr euch wohl mun - ter drehn?

Voi - ei gar - çons et fil - let - tes
Mädchen, Knu - ben, kommt und ei - let!

pressez.

la Saint Jean, la Saint Jean! Con - dui - sez la ron - de - ment
Er kam an, Sankt Jo - hann! Tum - melt euch und bleibt nicht stehn!

la Saint Jean,
Er kam an,

la Saint Jean!
Sankt Jo - hann!

Con - dui - sez la ron - de - ment
Tum - melt euch und bleibt nicht stehn!

peresc.

la Saint Jean, la Saint Jean! Voi - ei la Saint Jean.
Er kam an, Sankt Jo - hann! Er kam, Sankt Jo - hann!

la Saint Jean, la Saint
Er kam an, Sankt Jo - hann!

Jean! Voi - ei la Saint Jean.
hunn! Er kam, Sankt Jo - hann!

18

Plus lent.

ff *f sec.*

Nº 10.

Rossignolet.

Die Nachtigall.

Chœur mixte et Solo de Ténor (ou Soprano).

Gemischter Chor mit Tenor oder Sopransolo.

Texte d'Edouard Schuré.

Andantino. ♩. = 54

Solo.

p

Le doux ros-si-
Die Nach-ti-gall

Piano.

mf

pp

rit. pp

gnol, veil-leur da mour a chan-té - - - sur sa ver-te tour. Ber-
siugt als Lie-bes - nacht: Jun-ges Paar, o gib wohl acht! Du,

p

rit. pp

a tempo

mf

ger, il faut quit - ter ta mie. —
Hir - ten - kna - be, lass dein Mäd - chen!

pp

Ber - ger, il faut quit - - ter ta mie. —
Du, Hir - ten - kna - be, lass dein Mädchen!

pp

Ber - ger, il faut quit - ter ta mie.
Du, Hir - ten - kna - be, lass dein Mädchen!

a tempo

p

mf On est si bien près de là-mi-e! *f* La
 Nein, nein, ich bleib' bei mei-nem Mäd-chen! *pp* Der
 On est si bien près de là-mi-e!
 Nein, nein, ich bleib' bei mei-nem Mädchen!
pp On est si bien près de là-mi-e!
 Nein, nein, ich bleib' bei mei-nem Mädchen!

1

f lune au ciel bleu — La lune au ciel bleu monte et re-
 Mond strahlt so schön. — Der Mond strahlt so schön. Ringsliegt die
 La lune au ciel bleu.
 Der Mond strahlt so schön.
 La lune au ciel bleu.
 Der Mond strahlt so schön.

mf

luit sur la terre en-dor-mie — c'est tôt pour la - dien. —
 Welt noch im fe-ste-sten Schlaf. Ich will noch nicht gehn. — *mp*
 Monte et re-
 Rings liegt die
mp
 Luit sur
 Al - - les

2

p sempre *mp*

C'est tôt pour l'a - dieu!
Ich will noch nicht gehn!

Allegretto Tempo.

luit sur la terre en-dor-mie. C'est tôt pour l'a - dieu!
Welt noch im fe - ste - sten Schlaf. Ich will noch nicht gehn!

la terre en - dor - mi - e. C'est tôt pour l'a - dieu!
liegt im fe - ste - sten Schlaf. Ich will noch nicht gehn!

allarg.

Allegretto Tempo.

Solo. *p*

Le jour est là — il at-tend. Mon a -
Der Tag bricht an, — er ist da. Uns-re

3

mour en - core — un ins - tant — le jour at - tend!
Schei - de - stund' — ist nun nah. — Der Tag ist da!

La fo-rêt est en - dor - mi - e, Mai-me-ras-tu — tou-te la vi - e?
Tie-fe Stil - le herrscht im Hui - ne. Bleibst du mir treu, — bleibst du die mei - ne?

mf

Il n'est que mi-nuit et tes yeux sont plus doux, ma mi-e
 S'ist erst Mit-ter-nacht und dem Aug' ist so sanft, mein Liebchen,

que la dou-ce nuit.
 wie die Som-mer-nacht.

f *p* **4**

mf

Mas-tu don-né ton coeur char-mant? Donne le
 Gibst du, Lieb-chen, mir dein gun-zes Herz? Gib es mir!

pp

à ton a-mant, ton coeur char-mant. Maime-ras-tu
 Fern ist mir Scherz. Gib mir dein Herz! Bleibst du treu mir,

mf *cresc.* *f*

ton-te la vie? Au-près de toi seu-le j'ou-bli-e. Plus heu-
 bleibst du die Mei-ne, die ein-zig Ge-lieb-te, die Ei-ne? Rei-cher

cresc. *mf subito*

reux qu'un roi, je t'ai me, na mi - e, je t'ai - me que toi.
bin ich denn, als Herzog und König, und be - te dich an!

rall.

dim.

mf *pp*

p

Le ros - si - gnol — chante à mi - voix Et le so - leil —
Lei - se nur singt — die Nach - ti - gall. Der Morgen kam,

Soprani. *pp*

Le ros - si - gnol chante à mi -
Lei - se nur singt die Nach - ti -

Alti. *pp*

Ros - - si - gno - let — chante
Lei - - se nur singt — die

Choeur. Ténors. *pp*

Ros - - si - gno - let — chante
Lei - - se nur singt die

Basses. *pp*

Ros - - si - gno - let —
Lei - - se nur singt —

5

rall. a tempo

— bai - se les bois. C'est l'au - be
 — Licht füllt das All. Die Son - ne

voix dans les bois. C'est l'heu - re de l'aube é - blou - i - e. C'est
 gall. Licht füllt das All. Die Son - ne naht in stol - zer Prucht. Die

à mi - voix. C'est l'heu - re de l'aube é - blou - i - e. C'est
 Nach - ti - gall. Die Son - ne naht in stol - zer Pracht. Die

à mi - voix. C'est l'heu - re de l'aube é - blou - i - e. C'est
 Nach - ti - gall. Die Son - ne naht in stol - zer Pracht. Die

chante à mi - voix. C'est l'heu - re de l'aube é - blou - i - e. C'est
 die Nach - ti - gall. Die Son - ne naht in stol - zer Pracht. Die

6 a tempo

rall. ppp

pp mf pp

Pheu-re de l'aube é - blou - i - e. La mou-reux est près de sa mie, L'a-
 Son-nenacht in stol - zer Pracht. Nur Lie - - beglaubt, es sei noch Nacht. Nur

pp mf pp

Pheu-re de l'aube é - blou - i - e. La mou-reux est près de sa mie, L'a-
 Son-nenacht in stol - zer Pracht. Nur Lie - - beglaubt, es sei noch Nacht. Nur

pp mf pp

Pheu-re de l'aube é - blou - i - e. La mou-reux est près de sa mie, L'a-
 Son-nenacht in stol - zer Pracht. Nur Lie - - beglaubt, es sei noch Nacht. Nur

pp mf pp

Pheu-re de l'aube é - blou - i - e. La mou-reux est près de sa mie, L'a-
 Son-nenacht in stol - zer Pracht. Nur Lie - - beglaubt, es sei noch Nacht. Nur

mp

cresc.

mon-reux est près de sa mie, Le jour au ciel bleu, le jour au ciel
Lie - - be glaubt, es sei noch Nacht. Doch ist's nun ge-schhn, doch ist's nun ge-
cresc.

mon-reux est près de sa mie, Le jour, le jour au ciel bleu, le jour au ciel
Lie - - be glaubt, es sei noch Nacht. Doch ist's, doch ist's nun geschhn, doch ist's nun ge-
cresc.

mon-reux est près de sa mie, Le jour, le jour au ciel bleu, le jour au ciel
Lie - - be glaubt, es sei noch Nacht. Doch ist's, doch ist's nun geschhn, doch ist's nun ge-
cresc.

mon-reux est près de sa mie, Le jour au ciel bleu, au ciel
Lie - - be glaubt, es sei noch Nacht. Doch ist's nun ge - schhn, nun ge-

7

p sempre *legato*

f bleu monte et re-luit sur la terre en-dor-mie, C'est tard pour là - dieu.
schhn. Hellscheint die Sonn' ü-ber Berg-e und Thal. Der Lieb-ste muss gehn.

f bleu monte é-veil-ler la fo-rêt en-dor-mie. C'est
schhn. Hell schein die Sonn' ü-ber Berg' und Thal. Der

f bleu monte é-veil-ler la fo-rêt en-dor-mie - e
schhn. Hell schein die Sonn' ü-ber Berg' ü-ber Thal.

f bleu é-veil-le la fo-rêt en-dor-mie - e.
schhn. Hell schein die Son-ne ü-ber Berg' und Thal.

mf *p* *pp*

Monte et re - luit sur la terre en - dor - mie - C'est tard pour la - dieu.
 Hell scheint die Sonn ü - ber Ber - ge und Thal. Der Lieb - ste muss gehn.

pp

tard pour la - dieu. C'est tard pour la - dieu. C'est tard pour la -
 Lieb - ste muss gehn. Der Lieb - ste muss gehn. Der Lieb - ste muss

C'est tard pour la - dieu. C'est tard pour la -
 Der Lieb - ste muss gehn. Der Lieb - ste muss

C'est Der tard pour la - dieu. Pour la -
 Der Lieb - ste muss gehn. Er muss

8

dieu.
gehn.

dieu.
gehn.

dieu.
gehn.

mp

Un peu plus lent.

Doux ros - si - gnot, chante à mi - voix
 Lei - se nur singt die Nach - ti - gall.

pp

Ros - si - gnot, chante à mi - voix.
 Lei - se singt die Nach - ti - gall.

pp

Doux ros - si - gnot, chante à mi - voix.
 Lei - se nur singt die Nach - ti - gall.

pp

9 Un peu plus lent.

Doux ros - si - gnot, chante à mi - voix.
 Lei - se nur singt die Nach - ti - gall.

ppp

Nº 11.

Fileuse.
Choeur pour voix de femmes.

Lied der Spinnerinnen.
Frauenchor.

Allegro, ma non troppo. ♩ = 112.

Piano.

First system of piano introduction. Treble clef, key signature of one sharp (F#), time signature of 2/4. The right hand features a melodic line with sixteenth-note runs and slurs. The left hand provides a harmonic accompaniment with eighth notes.

Second system of piano introduction. Continues the melodic and harmonic development from the first system, with dynamic markings of *f* and *p*.

Third system of piano introduction. Features a prominent trill in the right hand and a more active bass line. Dynamic markings include *p* and *pp*.

Vocal introduction for Soprano I and the Choeur. The Soprano I part begins with the lyrics "A l'ou - vra - ge, le feu flambe en zur Ar - beit, hier am Herd, ihr". The Choeur part follows with "A l'ou - vra - ge, le feu flambe en zur Ar - beit, hier am Herd, ihr".

Piano accompaniment for the vocal introduction. The right hand has a steady eighth-note accompaniment with trills, while the left hand provides a rhythmic base with eighth notes. Dynamic marking is *mf*.

Vocal introduction for Soprano II and Alto. The Soprano II part begins with the lyrics "rou - ges é - toi - les Le beau fil roux tis - sé fe - ra de bon - nes toi - - Spin - - ne - rin - nen! Der gut ge - dreh - te Fa - den macht die schö - - nen". The Alto part follows with "rou - ges é - toi - les Le beau fil roux tis - sé fe - ra de bon - nes toi - - Spin - - ne - rin - nen! Der gut ge - dreh - te Fa - den macht die schö - - nen".

Second part of piano accompaniment for the vocal introduction. Continues the eighth-note accompaniment in both hands, with a dynamic marking of *f*.

- les. Tour - nez vi - te lé - gers fu - seaux, tour -
 - nen. Dreh dich mun - ter, du leich - tes Rad! Ja

toi - les. Tour - nez vi - te, tour - nez vi - te tour -
 Lin - nen. Dreh dich mun - ter, dreh dich mun - ter, ja

les; cou - rez, lé - gers fu - seaux Tour - nez vi - te lé - gers fu - seaux. tour -
 nen. Dreh dich munter, ja dreh dich mun - ter, mun - ter, leich - tes Rad! Ja

nez. tour - nez. lé - gers fu - seaux. Tour - nez vi - te. tour - nez
 dreh dich, dreh dich, leich - tes Rad! Dreh dich mun - ter, dreh dich

nez. tour - nez. lé - gers fu - seaux. Tour - nez vi - te. tour - nez
 dreh dich, dreh dich, leich - tes Rad! Dreh dich mun - ter, dreh dich

vi - te, lé - gers fu - seaux. L'An - ge - lus a dit les pri -
 mun - ter, du leich - tes Rad! Die A - bend - glocken sind ver -

vi - te, lé - gers fu - seaux. L'An - ge - lus a dit les pri -
 mun - ter, du leich - tes Rad! Die A - bend - glocken sind ver -

è - res. Le vent mu - git dans les ma - rais - do -
 klun - gen. Der Wind heult draussen auf dem Moor.

è - res. Le vent mu - git dans les ma - rais - do -
 klun - gen. Der Wind heult draussen auf dem Moor.

Allargando

Le vent court au tour des bruyères La lune ou vit ses yeux dis-
Er beugt im Wald die stolzen Büume. Der Mond schiel! furchtsam nur her-

Le vent court au tour des bruyères La lune ou vit ses yeux dis-
Er beugt im Wald die stolzen Büume. Der Mond schiel furchtsam nur her-

Allargando

Un poco più lento. *léger*

Les ni-xes de per-les col- fé- - es. Les far - fa-dets en
Die Ni-xen mit Per-len im Haar, die El - fen auch im

traits vor. Les ni-xes de per-les col- fées Les far - fa-
Die Ni-xen mit Per-len im Haar, die El - fen

traits vor. **2** Les ni-xes de per-les col- fées Les far - fa-
Die Ni-xen mit Per-len im Haar, die El - fen

Un poco più lento. *léger*

dim. p sempre

ha - bits blancs Con - dui - sent la ron - de des fé - - es Sur la poin - te des
wei - ssen Kleid die füh - ren den Reigen der Fee - - en, und die Fal - ter sind

dets en ha - bits blancs Con - dui - sent la ron - de des fé - - es Sur la poin - te des
auch im wei - ssen Kleid die füh - ren den Rei - gen der Fee - - en, und die Fal - ter sind

dets en ha - bits blancs Con - dui - sent la ron - de des fé - - es Sur la poin - te des
auch im wei - ssen Kleid die füh - ren den Rei - gen der Fee - - en, und die Fal - ter sind

jones tremblants. Les es - prits de la nuit pas - sent, la fo - rêt
ihr Ge - leit. Die Ge - spen - ster der Nacht schlei - chen hin durch die

jones tremblants. Les es - prits pas - sent. la fo - rêt son - -
ihr Ge - leit. Die Ge - spen - ster schlei - chen hin durch die Schat - -

jones tremblants. Les es - prits pas - sent
ihr Ge - leit. Die Ge - spen - ster schlei - chen

3 *lié*

son - ge Tan - dis que nous chau - tons, le beau fil roux s'al - lou - ge.
 Schat - ten. O reizt nicht ih - ren Zorn, soll un - ser Werk ge - ra - ten!

La fo-rêt son - ge et le beau fil, le beau fil roux s'al - lou - ge.
 hin durch die Schat - ten. Reizt nicht ih - ren Zorn, soll un - ser Werk ge - ra - ten!

p cre - scen - do

Tour - nez vi - te, tour - nez vi - te, tour - nez vi - te, tour - nez vi - te, tour - nez
 Dreh dich mun - ter, dreh dich mun - ter, dreh dich mun - ter, dreh dich mun - ter, dreh dich

Tour - nez vi - te, tour - nez vi - te, lé - gers fu - seaux, tour - nez
 Dreh dich mun - ter, dreh dich mun - ter, du leich - tes Rad! Dreh dich

Tour - nez vi - te, tour - nez vi - te, lé - gers fu - seaux, tour - nez
 Dreh dich mun - ter, dreh dich mun - ter, du leich - tes Rad! Dreh dich

accelerando

pp

cre - scen - do

Tempo I.

vi - te, vi - te. Vite à Fou - vra - ge Le feu flambe en
 mun ter leich - tes Rad! Auf zur Ar - beit hier am Herd, ihr

vi - te, vi - te. Vite à Fou - vra - ge Le feu flambe en
 mun ter leich - tes Rad! Auf zur Ar - beit hier am Herd, ihr

vi - te, vi - te. Vite à Fou - vra - ge Le feu flambe en
 mun ter leich - tes Rad! Auf zur Ar - beit hier am Herd, ihr

4 Tempo I.

mf

do - mp

rou - ges é - toi - les, Le beau fil roux tis - sé fe - ra - de bon - nes toi -
 Spin - ne - rin - nen! Der gut ge - dreh - te Fa - den macht die schö - nen Lin -

rou - ges é - toi - les; Le beau fil roux tis - sé fe - ra - de bon - nes toi -
 Spin - ne - rin - nen! Der gut ge - dreh - te Fa - den macht die schö - nen Lin -

les nen. Tour nez vi - te lé - gers fu - seaux. Tour - -
Dreh dich mun - ter, du leich - tes Rad! *Ju* *cresc.*

les. Tour nez vi - te lé - gers fu - seaux. Tour - nez, lé -
nen. Dreh dich mun - ter, dich mun - ter, leich - tes Rad! *Ju* *dreh dich,* *cresc.*

nez, tour - nez, lé - gers fu - seaux, Tour -
dreh dich, Dreh dich leich tes Rad! *Ju* *dreh dich,*

gers fu - seaux. lé - gers fu - seaux, Tour - nez, tour -
leich - tes Rad! *du leich - tes Rad!* *Ju* *dreh dich,*

gers fu - seaux. lé - gers fu - seaux. Tour - nez, tour -
leich - tes Rad! *du leich - tes Rad!* *Ju* *dreh dich,*

nez, lé - gers fu - seaux.
dich, du leich - tes Rad! *Auf* *Vite à l'ou - vra - ge, vi - te, lé - gers fu - seaux.* *Rad!*

nez, fu - seaux. *Vite à l'ou - vra - ge, vi - te, lé - gers fu - seaux.* *Rad!*
leich - tes Rad! *Auf* *mun - ter zur Ar - beit, munter du leich - tes*

nez, fu - seaux. *Vite à l'ou - vra - ge, vi - te, lé - gers fu - seaux.*
leich - tes Rad! *Auf* *mun - ter zur Ar - beit, munter du leich - tes Rad!*

mf *rall. - -*

Meno mosso.

ppp

6 Par les grand' rou - tes so - li - tai - res, Loin des
Am Rand der ein - sam ö - den Stra - ssen, fern der

bien lié

fer - mes et des ha - meaux Pour se chu - cho - ter
Dorf - leu - te lust - gen Kreis be - we - gen lang - sam

des mys - tères Les ar - bres pen - chent leurs ra -
sich die Pap - peln und tau - schen manch Ge - heim - nis

meaux.
leis.

Les sor -
Bö - se

Les sor - ciè -
Bö - se He -

7

f

clé - res tout près des nues che -
 He - ren zehn mit den Wol - ken. Sie err - - - scen - - -

res, tout près des nues, Les sor - clé - res che - vau - chent, che - vau - chent sur de
 ren zehn mit den Wolken. Bö - se He - - ren, sie rei - - ten, sie rei - ten auf dem

res, tout près des nues, Les sor clé - res che - vau - chent, che - vau - chent sur de
 ren zehn mit den Wolken. Bö - se He - - ren, sie rei - - ten, sie rei - ten auf dem

err - - - scen - - -

- do Jusque au ma - tin, les lan - des nues
 Und bis zum er - - sten Früh - rot hin

longs ba - lais Jusque au ma - tin, les lan - des nues
 Be - sen - stiel! Und bis zum er - - sten Frührot hin

- do
 longs ba - lais Jusque au ma - tin, les lan - des nues
 Be - sen - stiel! Und bis zum er - - sten Frührot hin

8

do

léger Ver - ront val - ser les feux fol - lets. La li - an - cée at - tend; a la
er - götzsie Sa - tans ruch - los Spiel. Die fromme Maid weiss nichts von den

Ver - ront val - ser les feux fol - lets. La li - au - cée at - tend; à la
er - götzsie Sa - tans ruch - los Spiel. Die fromme Maid weiss nichts von den

plié *lié*

no - - ce pro - chai - - ne Les toi - les rem - pli - ront le vieux ba - hut de
 høl - - li - schen Rän - - ken. Ihr gu - ter En - gel wird ihr Glück und Lie - - - be

no - - ce pro - chai - - ne Les toi - les rem - pli - ront le vieux ba - hut de
 høl - - li - schen Rän - - ken. Ihr gu - ter En - gel wird ihr Glück und Lie - - - be

chê - ne. A l'ou vra - ge! A l'ou vra - ge!
 schen - ken. Aufzur Ar - beit! Aufzur Ar - beit!

chê - ne. A l'ou vra - ge! A l'ou vra - ge!
 schen - ken. Aufzur Ar - beit! Aufzur Ar - beit!

p cre - scen - do

Pressez *Tempo I.* l'ou vra - ge! Le feu
 zur Ar - beit! Hier am

Lô - gers fu-seaux, tour-nez vi - te, vi - te, vite, a l'ou vra - ge!
 Dreh dich mun-ter, dreh dich munter, leich-tes Rad! Aufzur Ar - beit!

Lé - gers fu-seaux, tour-nez vi - te, vi - te, vite, a l'ou vra - ge!
 Dreh dich mun-ter, dreh dich munter, leich-tes Rad! Aufzur Ar - beit!

9 *psubito* *Pressez* *Tempo I.*

flambe en rou-ges é - toi - les. Le beau fil roux tis - sé te - ra - de
 Herd, ihr Spin - ne - rin - nen! Der gut ge-dreh - te Feu - den macht das

Le feu flambe en rou-ges é - toi - les. Le beau fil roux tis - sé te - ra - de
 Hier am Herd, ihr Spin - ne - rin - nen! Der gut ge-dreh - te Fa - den macht das

Le feu flambe en rou-ges é - toi - les. Le beau fil roux tis - sé te - ra - de
 Hier am Herd, ihr Spin - ne - rin - nen! Der gut ge-dreh - te Fa - den macht das

bon - nes toi - - - les; Tour - nez vi - - - te. lé - gers fu -
 schö - ne Lin - - - nen. Dreh dich mun - - - ter du leich - tes

bon - nes toi - - - les; Tour - nez vi - te, tour - nez
 schö - ne Lin - - - nen. Dreh dich mun-ter dreh dich,

bon - nes toi - - - les; Tour-nez lé-gers fu-seaux, tour-nez vi - - - te. lé -
 schö - ne Lin - - - nen. Dreh dich munter, o Rad! Ja dreh dich mun - - - ter, du

4

seaux Rad. Tour Dreh nez dich tour - dreh nez, le gers fu -

Tour nez vi te, tour nez - vi te, le gers fu seaux, le gers fu -

dreh dich munter, dreh dich mun - ter, du leich - tes Rad, du leich - tes

gers fu - seaux, tour nez vi - te, le gers fu - seaux. tour nez, le gers fu -

leich - tes Rad, dreh dich munter, du leich - tes Rad! Dreh 10 dich, du leich - tes

seaux, Tour Dreh nez dich vi - te, tour nez, vi - te. vi - te. le gers

Rad! Ja dreh dich leich - tes Rad! Ja dreh dich, du leich - tes, leich -

seaux, Tour Dreh nez fu seaux tour nez, tour nez vi - te, le gers

Rad! Ja dreh dich leich - tes Rad! Ja dreh dich, du leich - tes, leich -

Più mosso.

fu - seaux, Tour nez, tour nez fu - seaux le gers! Tour -

tes Rad! Ja dreh dich, dreh dich, leich - tes Rad! Ja

fu - seaux, Tournez vi - te. vi - te, tournez vi - te. vi - te. Tour nez, tour -

tes Rad! Dreh dich munter, munter, dreh dich munter, leich - tes Rad! Ja

fu - seaux, Tournez vi - te. vi - te, tournez vi - te. vi - te. Tour nez, tour -

tes Rad! Dreh dich munter, munter, dreh dich munter, leich - tes Rad! Ja

Più mosso.

nez fu seaux le gers.

dreh dich leich - tes Rad!

nez fu seaux le gers.

dreh dich leich - tes Rad!

Trois fendeux.

(Poésie populaire.)

Choeur mixte et Soli de Soprano,
Alto et Basse.

Drei Gesellen.

Sopran- Alt- und Basssoli
und gemischter Chor.

Moderato.

Piano.

Piano introduction for 'Trois fendeux'. The score is in G major (one sharp) and common time (C). It features a melody in the right hand and a bass line in the left hand. Dynamics range from *mf* to *pp*. The piece is marked 'Moderato'.

Trois fen-deux y a - vait au prin-temps sur l'her-bet - te,
Drei Ge - sel - len, die woll ten schö nem Kind ge - fal - len.

Choeur.
Trois fen - - - - deux sur l'her - bet - te
Drei Ge - - - - sell'n, drei Ge - sel - len. J'en - tends le ros -
Trois fen-deux y a - vait au prin-temps sur l'her-bet - te Hör' ich nicht die
Drei Ge - sel - len, die woll ten schö nem Kind ge - fal - len.

Trois fen - - - - deux sur l'her - bet - - te
Drei Ge - - - - sell'n, drei Ge - sel - - len.

1

Vocal and piano accompaniment for the first system of 'Trois fendeux'. It includes French and German lyrics for the chorus and solo parts. The piano part continues with a simple accompaniment.

Trois fen-deux, y a - vait trois fen-deux
Drei Ge - sel - len die woll - ten ge - fall'n.

si - gno - let
Nach - ti - gall?

Trois fen - - - - deux
Drei Ge - - - - sell'n. Par - lant à la fil - let - -
Trois fen-deux, y a - vait trois fen-deux Doch wem wird sie zu fal - -
Drei Ge - sel - len die woll - ten ge - fall'n.

Trois fen - - - - deux, trois fen-deux
Drei Ge - - - - sell'n, drei Ge - sell'n.

Vocal and piano accompaniment for the second system of 'Trois fendeux'. It includes French and German lyrics for the chorus and solo parts. The piano part continues with a simple accompaniment.

te.
len?

Piano accompaniment for the third system of 'Trois fendeux'. It features a melody in the right hand and a bass line in the left hand. Dynamics range from *pp*. The piece is marked 'Moderato'.

mf Basse Solo.

Le plus jeu - ne di - sait, ce - lui qui tient la ro - se,
Und der jü - ng - ste der drei, er trug ein blau - es Veilchen.

Soprani et Alt.

ppp

J'en - tends le ros -
Hörst du nicht die

Ténors et Basses.

J'en - tends le ros -
Hörst du nicht die

Choeur.

2

Solo. *mf*

Le plus jeu - ne di - sait, le plus jeu - ne:
Und der jü - ng - ste der drei sprach mit Za - gen:

si - gno - - let
Nach - ti - - gall?

si - gno - - let
Nach - ti - - gall?

J'ai - me bien, mais je n'o - - - - se.
Wirt' auf mich ein Weil - - - - chen!

Ténors et Basses.
risoluto

Alti.

J'en - tends le ros -
Hör' ich nicht die

3 Le plus vieux s'é - cri - ait, ce - lui qui tient la fen - de, J'en - tends le ros -
Und der äl - te - ste, der trug ei - nen Stock und prahl - te. Hör' ich nicht die

risoluto

si - gno - let.
Nach - ti - gall?

si - gno - let. Le plus vieux s'e - cri - ait, le plus vieux: Quand j'ai - me, je com -
Nach - ti - gall? Und der äl - te - ste prahl - te gar laut: Als Herr und Mei - ster ich

Basse Solo.

Le troi - siè - me chan -
Und der drit - te, der

man - - - de.
schal - - - te.

pp cantando

4

tait, Portant la fleur d'a - man - de, J'en - tends le ros - si - gno - let
trugwohl ei - ne Man - del - bli - te. Hör' ich nicht die Nach - ti - gall?
Soprani et Alti. *pp*

J'en - tends le ros - si - gno - let.
Hör' ich nicht die Nach - ti - gall?

Le troi - siè - me chan - tait, le troi - siè - me: Moi j'ai - me, je de - -
Und der drit - te, der drit - te, der sag - te: Um Lie - bes - gunst ich

man - de, / bit - le!

Alto Solo.
 Mon a - mi ne se - rez, vous qui por - tez la ro - se
 Du ge - füllst mir nicht, der du trägst ein blau - es Veil - chen. Solo, Soprani et Alti. *pp*

Choeur.
 J'en - tends le ros -
 Hör' ich nicht die

Ténors et Basses. *pp*

5

Solo.
 Mon a - mi ne se - rez, mon a - mi, si
 Du ge - füllst mir nicht, jun - ger Ge - sell. Kannst

si - gno - let
 Nach - ti - - gall?

vous n'o - sez, moi, j'o - - - se.
 war - ten manch' ein Weil - - - chen!

risoluto
f

Soprani et Alti.

Choeur. Mon a - mant ne se - rez vous qui por - tez la len - de, J'en-tends le ros -
 Du ge - fällt mir nicht, der du mit dem Stok - ke prah - lest. Hör' ich nicht die

Ténors et Basses. *mf*

6

J'en-tends le ros -
 Hör' ich nicht die

si - gno - let. Mon maî - tre ne se - rez, mon maî - tre. A - mour ne se com -
 Nach - ti - gall? Du gefällt mir nicht, stol - zer Mei - ster, weil un - be - schränkt du

si - gno - let. Nach - ti - gall?

Un poco più lento.

man - de.
 schal - test!

Un poco più lento.

p

Soprano Solo.

7 *p*

Mon a - mant vous se - rez, vous qui por - tez l'a - man - de,
 Du ge - fällt mir wohl, der du trügst die Man - del - bli - te.

pp

avec les Soprani.

8 Solo.

rallentando

Mon a - mant vous se -
Du ge - fällst mir, dich

J'en tends le ros - si - gno - let.
Hör' ich nicht die Nach - ti - gall?

Ténors.
Basses. *pp*

pp

rallentando

rez, mon a - mant, On donne à qui de - man - de.
nehm' ich zum Freund. Ge - wöh - rung folgt dei - ner Bit - te.

rall. - *Più lento.*

rall. *pp*

Choeur. J'en - tends le ros - si - gno -
Nun schwei - - - get die Nach - - - ti - - -

pp

pp *smorz.*

let.
gall!

rall. *pppp*

No 13.

Les vieux dansent..... Interlude.

Die Alten tanzen. Zwischenspiel.

Allegro moderato. ♩ = 112.

Prima.

Seconda.

Allegro moderato.

Solo.

Deux bons vieux s'a - vancent, ...
Ein al - tes Pärchen

I. *string.* *suivez* *a tempo*

II. *string.* *suivez* *a tempo*

le ma - ri et la fem - me, qui, le pas trem - blant, res - sus -
tritt her - vor aus der Men - ge und mit un - sicherm Fuss tan - zen

I.

II.

el tent u - ne dan - se - dan - tre - - fols.
sie den al - ten Tanz der Ju - gend - - zeit.

I. *f* rythmé

II. *f* rythmé

I.

II. *triumm*

I. *ff* *f* *f*

II. *ff* *f* *f*

I.

II.

dim.

pp *ppp* *rall.*

Un poco meno mosso, Moderato commodo. ♩ = ♩ = 96

I.

II.

mf *rythmé*

mf *rythmé*

I.

II.

mf *rythmé*

pp *mf* *rythmé*

I.

dim.

I.

f *mf*

f *p* *pp*

Più mosso.

Meno mosso.

I.

f *rall.* *mf*

Più mosso.

Meno mosso.

II.

f *rall.* *mf*

Più mosso.

Tempo I.

I.

Più mosso.

Tempo I.

II.

meno mosso, più lento

I.

meno mosso, più lento

II.

più mosso

rall. molto

I.

più mosso

rall. molto

II.

I. *Tempo I.*

II. *Tempo I.*

I. *p*

II. *p 2* *f* *p* *f*

I. *f* *mf dim.* *p rall.*

II. *f* *mf dim.* *p rall.*

più mosso **Tempo primo.**

rall. *più mosso* **Tempo primo.**

f *ppp* *tremolo*

mf *f* *p* *p*

pp *f* *pp* *p*

alleg.

p *dim.* *rall.* *pp*

dim. *rall.* *ppp*

Andantino.

pp

N^o 14.

Vision.

Soprano (ou ténor) solo et chœur mixte. *)

Traumgesicht.

Sopran (oder Tenor) Solo mit gemischten Chor. *)

Andantino. $\text{♩} = 60$

Soprani et Alli. *pp* Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah!

Chœur. *pp* Ah! Ah! Ah! Ah!

Ténors et Basses. *pp*

Piano. *pp* *rit.* *a tempo*

Solo. *rall.*

Quand vient la nuit, je vois des
In tie-fer Nacht hab'ich gar

choses merveilleuses.
wunder-ba-re Träume.

pp Ah! Ah! Ah! Ah!

mf *pp* *a tempo*

suivez

The musical score is written for Soprano (or Tenor) solo and mixed choir, with piano accompaniment. It is in 3/4 time and the key of B-flat major. The score is divided into two parts: 'Vision' and 'Traumgesicht'. The tempo is marked 'Andantino' with a quarter note equal to 60 beats per minute. The score includes various dynamics such as *pp* (pianissimo), *mf* (mezzo-forte), and *pp* (pianissimo). There are also markings for 'rit.' (ritardando) and 'a tempo'. The lyrics are in French and German. The score is written for Soprano (or Tenor) solo and mixed choir, with piano accompaniment. The score is divided into two parts: 'Vision' and 'Traumgesicht'. The tempo is marked 'Andantino' with a quarter note equal to 60 beats per minute. The score includes various dynamics such as *pp* (pianissimo), *mf* (mezzo-forte), and *pp* (pianissimo). There are also markings for 'rit.' (ritardando) and 'a tempo'. The lyrics are in French and German.

*) Les chœurs chantent assis.

*) Die Chorsänger bleiben sitzen.

p

Dés que la nuit a lui, Des mains mysté-ri - eu - ses Me
 Ge-hei-me Macht trägt mich durch wei - te Wel-ten - räu - me zu

ah!
ah!

ah!
ah!

ah!
ah!

ah!
ah!

ah!
ah!

mf

mf *rall.*

gui - dent aux pa - ys que vous ne sa - vez pas, Aux pa -
 fer - nen Län - dern hin, an die ihr kaum ge - dacht, zu den

ppp ah!
ah!

ppp *rall.* ah!
ah!

ah!
ah!

ah!
ah!

p *suivez*

mf

a tempo 3

ys de rê - ve - rie et de son - ge, là - bas, Là - bas dans une
 Län - dern, wo die e - xi - ge Lenz - won - ne lacht. Ver - lo - - - ren im

ah!
ah!

a tempo

pp

le per due en mer, bien loin des grè - ves, Si loin que les vents seuls,
 Meer liegt ein Ei - land dort, so fern dem Lan - de, das ganz al - lein der Wind

cresc.

les oi - seaux et les rê - ves en savent le che - min, est u - ne
 sich naht sei - nem Stran - de dort steht ein ho - her Thurm mit ei - nem

hau - te tour au toit d'or...
 gold - nen Dach wunder - schön.
 Ténors. *p*

più f

Là - bas, là - bas, en mer, là - bas, bien loin des grè - ves
 Im wei - ten Wel - tenmeer ent - fernt von je - dem Lan - de,

più f

4 *a tempo*

Un jardin fleuris - sait à len - tour
 Und ringsum ist ein Gar - ten zu sehn

rall.

là - bas, au beau pa - ys des rê - ves...
 Dort steht ein gold - ner Thurm am Strande.

a tempo

frall. *p*

Un jardin de co-rail pourpre et d'algues fra-gi - - - les, Où je
 von Ko-ral - ten so rot und von sell-sa - men Pflanz - - - ze, wel - che

vois tourner des mou-ettes a-gi - - - les.
 Mö-ven in mun - te-rem Flu - - - ge um-tan - - - zen.

Loin, bien loin, Au pa-
 Fern, so fern, in dem

Loin, bien loin, Au pa-
 Fern, so fern, in dem

Loin, bien loin, Au pa-
 Fern, so fern, in dem

animando e cresc. molto

Et c'est là que demeure une on-dine aux yeux verts, soeur.
 Und dort wohnt die Un - di - ne mit gol - de - nem Haar. Kü -

ys des ré - ves.
 Land der Träu - me.

Loin, bien loin!
 fern, so fern!

des flots légers et fil - le du roi des mers!
 ni - gin wird sie ge - nannt von der Nymphenschar.

Alti. *p* Là - bas, tout là - bas. au -
 So fern, ja so fern im -

dolce

beau pa - ys - des rê - - ves! Elle
 schö - - neu Land der Träu - - me! Ihr

p Là - bas! là -
 So fern, so

f *pp*

a le coeur très fier comme il sied aux prin - ces - ses bel - le, la joie au front, des
 Herz ist klar und stolz weil das Scep - ter sie füh - ret schön ist sie, gött - lich schön und

bas!
 fern!

f *mf*

perles dans les tresses, Par la nuit douce et claire aux cris des goë-lands El-le
 prunkvoll stets ge-zie-ret in der mond-hel-len Nacht wallt sie dem Strand entlang und sie

rit. **6** *p* *a tempo*

pp *a tempo* *rit.*

vient effleu-rant les eaux de ses pieds blancs: Et les pêcheurs couchés sur leurs fi-
 lau-schet ent-zückt dem lei-sen Wel-len-sang. Und wenn ein Fi-scherbot ans Ei-land

animez

pp *animez*

lets hu-mi - des La sui-vent du re-gard, éblou - is et ti-mi - des, et
 wird verschla - gen, so fasst, wenn sie sie se - hen, die kühnsten ein Za - gen um

ppp *molto* *molto* *ppp* *molto* *cresc.*

ah! ah! ah! ah!

ppp *ppp*

mf *cresc.*

6 6 6 6 6 6

pour se faire ai-mer d'elle le gas le plus fort, Re - ni-
 ih - re Lieb' zu er - rin - gen, würd' je - der Held froh dem

f

6 6

7

ant tous les saints, marcherait à la mort!
To - de sich weihn und verfluchendie Welt!

string.

string.

stringendo

Tempo I. *p*

animez

ah!
ah!

Mais el - le pas - se
 Doch sie bleibt fühllos

animez

Tempo I.

allarg.

p subito

ne sachant rien de ces choses Et rê - ve seule en son jar - din
 und ahnungs - los geht sie wei - ter sie träumt für sich und e - wig bleibt

8

— aux algues ro - - - - ses.
— ihr Au-ge hei - - - - ter.

dolce

pp

C'est dans l'i - - - le per-due en mer bien loin des grè - ves
Weit im Meer liegt ein Ei-land fer - ne je - dem Lan - de,

ppp

C'est là - - - bas, bien
Weit im Meer und

ppp

sempre p

Si loin que les vents seuls les oi-seaux et les rê - - ves
dass ganz al - lein der Wind sich naht sei - nem Stran - de.

loin des
fern dem

grè - - - ves
Lan - - - de.

seuls m'ont dit le che - min qui con - duit à ces grè - ves
 Nur der Traum führt euch hin durch die end - lo - sen Räu - me.

M.G.

où le sable est d'ar - gent, là - bas, là -
 Nur der Traum führt euch hin, du - hin, du -

ppp *rall.* *prall.*

ah!
ah!

ah
ah

rall.

bas.
hin!

ad libitum

Là - - bas
Da - - hin!

ppp

ppp ah!
ah!
ah!
ah!

10 *pp a tempo*

mf

pp

pp

ah!
ah!

p

Là - - bas. là -
Der Traum nur

p

dimin. - - - - - molto

ppp

bas. tout là - bas. bien loin, bien loin, là - - - - bas!
führt uns da - hin, da - hin, da - hin, da - - - - hin!

ppp

No 15.

Le petit mousse.

(Poésie populaire.)

Choeur mixte a capella.

Der kleine Matrose.

(Volkslied.)

Gemischter Chor ohne Begleitung.

Piano. *Tranquillo.* ♩ = 76

The piano introduction is in G major, 3/4 time, marked *Tranquillo.* with a tempo of ♩ = 76. It features a simple harmonic accompaniment with a melody in the right hand and a bass line in the left hand. Dynamics include *p* and *mf*.

Choeur.

Il é - tait un pe - tit na -
 Es war ein - mal ein klei - nes

pp *ppp piqué*

rall. molto *pp* *ppp simplement*

The vocal part begins with a rest, followed by the lyrics. The piano accompaniment is in G major, 3/4 time, with a *rall. molto* marking. Dynamics range from *pp* to *ppp*.

- vi - re, Il é - tait un pe - tit na - vi - re Qui n'a - vait
 Fahr - zeug, es war ein - mal ein klei - nes Fahr - zeug, das fuhr auf's

The vocal part continues with the lyrics. The piano accompaniment continues in G major, 3/4 time.

ja, ja, jamais na - vi - gué, qui n'a - vait ja, ja, jamais na - vi - gué! Au bout de
 Meer, Meer, Meer zum er - sten Mal, das fuhr auf's Meer, Meer, Meer zum ersten Mal. Doch, ach, nach

Meno mosso. *mf* *liez et trainez*

The vocal part continues with the lyrics. The piano accompaniment is in G major, 3/4 time, with a *Meno mosso.* marking. Dynamics include *mf*.

cinq à six se - mai - nes, Au bout de cinq a six se - mai - nes, les vi - vres
 sechs bis sie - ben Wo - chen doch, ach, nach sechs bis sie - ben Wo - chenschuf dort der

The vocal part concludes with the lyrics. The piano accompaniment is in G major, 3/4 time.

1

vin, vin, vin - rent à man - quer, les vi - vres
 Hu, Hu, Hun - ger gro - sse Qual, schuf dort der
 Hu, Hu, Hun - ger gro - sse

rall.

risoluto

- quer. Ils ti - rent à la cour - te pail - le, ils ti - rent
 Qual. Die Mannschaft lost mit kur - zen Hal - men, die Mannschaft

Ils ti - rent à la cour - te pail -
 Die Mannschaft lost mit kur - zen Hal -

risoluto
f

à la cour - te pail - le. Pour sa - voir qui, qui, qui se - rait man -
 lost mit kur - zen Hal - men, zu se - hen, wen, wen, wen sie fres - sen

- le. Ils ti - rent à la cour - te pail - - le. Pour sa - voir qui, qui
 - men, die Mannschaft lost mit kur - zen Hal - - men, zu se - hen, wen, wen,

- gé. Pour sa - voir qui, qui, qui se - rait man - gé! ————
 will, zu se - hen, wen, wen, wen sie fres - sen will.

qui, se - rait man - gé. Pour sa - voir qui, qui, qui se - rait man - gé! ————
 wen sie fres - sen will, zu se - hen, wen, wen, wen sie fres - sen will.

qui, se - rait man - gé qui se - rait man - - gé!
 wen sie fres - sen will, wen sie fres - sen will.

rall.

Espressivo. 2

Le pe - tit mouss' qui fait les pail - les, le pe - tit
 Der jü - ng - ste war's von den Ma - tro - sen, der jü - ng - ste

mf

mouss' qui fait les pail - les, c'est la plus court' qui, qui, lui a tom -
 war's von den Ma - tro - sen, dem du das klei, klei, klein - ste Los zu

Lento.

he, c'est la plus court' qui lui a tom - bé! Il pleure, il
 -fiel, dem da das klein - ste Los zu - fiel. Er weint und
 - bé, c'est la plus court' qui lui a tom - bé! Il pleure, il
 -fiel, dem da das klein - ste Los zu - fiel.
 - hé, c'est la plus court' qui lui a tom - bé!
 -fiel, dem da das klein - ste, klein ste Los zu - fiel.

3

crie, il se la men - te, Il pleure, il crie, il se la
 schreit und jam - mert kläg - lich, er weint und schreit und jam - mert
 Il pleure, il crie, il se la mente, il
 Er weint und schreit und jam - mert kläg - lich,
 Il pleure, il crie, il se la mente, il
 Er weint und schreit und jam - mert kläg - lich,
 Habt se
 ihr

- men - te C'est donc moi qui, qui, qui se - ra man - gé, c'est donc moi
 kläg - lich: Habt ihr denn kein, kein, kein, kein Mit - leid mehr? Habt ihr denn
 crie - e! C'est donc moi qui, qui, qui se - ra man - gé, c'est donc moi
 kläg - lich: Habt ihr denn kein, kein, kein, kein Mit - leid mehr? Habt ihr denn
 - men - te Il se - ra
 jam - mert: do Habt dim. ihr kein dim.
 ra
 kein donc
 Mit -

molto rit.

Più mosso.

qui, qui, qui se - ra man - gé! Mais au grand
 kein, kein, kein, kein Mit - leid mehr? Zum ho - hen
 qui, qui, qui se - ra man - gé! Mais au grand
 kein, kein, kein, kein Mit - leid mehr? Zum ho - hen
 molto rit. p staccato léger
 donc man - gé! Mais au grand
 Mit - leid mehr? Zum ho - hen
 man leid faceto gé! Mais au grand
 mehr? Zum ho - hen

4

mât voi - là qu'il mon - te. Mais au grand mât voi - là qu'il
Must steigt er noch ein - mal, zum ho - hen Mast steigt er noch

mât voi - là qu'il mon - te. Mais au grand mât voi - la qu'il
Mast steigt er noch ein - mal, zum ho - hen Mast steigt er noch

mât voi - là voi - là qu'il mon - te. Mais au grand mât, mais au grand mât voi -
Mast steigt er, steigt er noch ein - mal, zum ho - hen Mast zum ho - hen Mast steigt

mât voi - là voi - là qu'il mon - te. Mais au grand mât, mais au grand mât voi -
Mast steigt er, steigt er noch ein - mal, zum ho - hen Mast zum ho - hen Mast steigt

rall. Più lento.

mon - te. Il ne voit qu'èau, qu'èau, qu'èau de tous cô - tés. Il ne voit
ein - mal, doch sieht er nichts, nichts, nichts im wei - ten Meer, doch sieht er

mon - te. Il ne voit qu'èau, qu'èau, qu'èau de tous cô - tés. Il ne voit
ein - mal, doch sieht er nichts, nichts, nichts im wei - ten Meer, doch sieht er

- là qu'il mon - te. Il ne voit qu'èau de tous cô - tés. Il ne voit qu'èau de
er noch ein - mal, doch sieht er nichts im wei - ten Meer, doch sieht er nichts im

- là qu'il mon - te. Il ne voit qu'èau de tous cô - tés. Il ne voit qu'èau de
er noch ein - mal, doch sieht er nichts im wei - ten Meer, doch sieht er nichts im

Lento. 5 pp

qu'èau, qu'èau, qu'èau de tous cô - tés! Il monte en - cor!
nichts, nichts, nichts im wei - ten Meer. Nun klet - tert er

qu'èau, qu'èau, qu'èau de tous cô - tés! Il monte en - cor. Il monte en -
tous cô - tés, - qu'èau de tous cô tés! Meer. Nun klet - tert er, nun klet - tert

tous cô - tés, - qu'èau de tous cô - tés! Il monte en - cor!
wei - ten Meer, nichts im wei - ten Meer. Nun klet - tert er

poco a poco cresc. ed accelerando

jus - qu'à la pomme, Il monte en - cor jus - qu'à la pomme
bis auf den Knopf, Nun klet - tert er bis auf den Knopf

Il monte en - cor jus - qu'à la pom - me il monte en - cor jus -
Nun klet - tert er bis auf den Knopf, nun klet - tert er bis

cor, er, Il monte en - cor jus - qu'à la pomme Il voit la
er, nun klet - tert er bis auf den Knopf und ruft von

Il monte en - cor jus - qu'à la pomme
Nun klet - tert er bis auf den Knopf

allarg.

Il voit la terre, *und ruft von dort:* Il est sau-*vé,* Land ist in Sicht! Il voit la terre, Land ist in Sicht!

qua la pom-*mé.* Il voit la terre. Il est sau-*vé.* Il voit la terre, Il *auf den Knopf* und ruft von dort: Land ist in Sicht! Land ist in Sicht, Land *terre, dort:* Il est sau-*vé,* Land ist in Sicht! Land ist in Sicht! Land ist in Sicht! *allarg.*

à la pom-*mé,* Il voit la terre. Il est sau-*vé,* Land ist in Sicht! Land ist in Sicht! Land ist in Sicht! *allarg.*

auf den Knopf und ruft von dort: Land ist in Sicht!

ff Andante. 6

Il est sau-*vé!* Et tous ils cri-ent Und Al-*le* jauch-zen:

est sau-*vé!* Et tous ils cri-ent Und Al-*le* jauch-zen:

-*vé,* sau-*vé!* Et tous ils cri-ent Und Al-*le* jauch-zen: „Ret-*tung,*

Land ist in Sicht! Land ist in Sicht! Land ist in Sicht! Et Und

sau-*vé!* Et Und

in Sicht!

ter-*re, ter-
re!* „Ret-*tung, Ret-
tung!* Et tous ils cri-ent Und Al-*le* jauchzen:

ter-*re, ter-
re!* „Ret-*tung, Ret-
tung!* Et tous ils cri-ent Und Al-*le* jauchzen:

ter-*re, ter-
re!* Et tous ils cri-ent Und Al-*le* jauchzen: „Ret-*tung,* ter-*re, ter-
re!* „Ret-*tung, Ret-
tung!*

tous ils cri-ent ter-*re, ter-
re!* Le pe-*tit* *Al-
le* jauchzen: „Ret-*tung,* „Ret-*tung!* Wir fres-*sen*

Più mosso. *rall.* *rall. molto*

Le p'tit mouss' ne s'ra pas man-*gé.* Le pe-*tit* mouss' ne s'ra pas man-*gé.* *pp* *ppp*
Wir fres-*sen* den Ma-*tro-sen* nicht, wir fres-*sen* den Ma-*tro-sen* nicht. *pp* *ppp*

Le p'tit mouss' ne s'ra pas man-*gé.* Le pe-*tit* mouss' ne s'ra pas man-*gé.* *pp* *ppp*
Wir fres-*sen* den Ma-*tro-sen* nicht, wir fres-*sen* den Ma-*tro-sen* nicht. *pp* *ppp*

Le p'tit mouss' ne s'ra pas man-*gé.* Le pe-*tit* mouss' ne s'ra pas man-*gé.* *pp* *ppp*
Wir fres-*sen* den Ma-*tro-sen* nicht, wir fres-*sen* den Ma-*tro-sen* nicht. *pp* *ppp*

mousse ne s'ra pas man-*gé.* Le pe-*tit* mouss' ne s'ra pas man-*gé.*
den Ma-*tro-sen* nicht, wir fres-*sen* den Ma-*tro-sen* nicht. *pp* *ppp*

N^o 16.

Farfadets.

Orchestre, Baryton Solo et Choeur mixte.

Kobolde.

Orchester, Barytonsolo und gemischter Chor.

(La partie chorale ne doit pas avoir plus d'importance que la partie orchestrale. Les chanteurs restent assis.) (Die Chorstimmen dürfen das Orchester nicht übertönen. Die Sänger bleiben sitzen.)

Moderato. $\text{♩} = 52$.

Choeur.

Prima.

Seconda.

Baryton Solo.

I.

II.

Dans les bois qu'on croi-rait en-dor-mis — on en -
In dem Wald, den entschlummert man glaubt, — hört man

tend des bruits é - tran - - ges.
 wun - der - li - che Tö - - ne.

Soprano
 Chœur. Alto.
 Tenors.
 Basses.

pp
zz
ss

I.

II.

1

Le si - len - ce fris - son - - ne, l'on chu - chot - te dans
 Leise nur — und zag - - haft flüstert man im

zz
ss
pp

I.

II.

pp
pp

(o) *p*

l'ombre, on com - plote et l'on rit. Les
 Busch, den der Mond kaum er - hellt. Die

2 *pp*
ppp

I. *cre - scen - do*

II. *cre - scen - do*

mf

2 *p*
pppp
p cantando

hôte - mysté - ri - eux de la fo - rêt en - chan - tée s'in - vi - tent au bal.
 Gei - ster, die in dem Wal - de zu hause sind, vereingen sich zum Rei - gen - tanz.

I. *p leggiero*

II. *leggiero*
p

Ed.

I. *cre - scen - do*

II. *mf* *rall.* *pp*

mf

Bal fé - ri - que des syl - phes joyeux, sous la lu - ne d'argent, aux
 Fröh - lich hü - pfen die nek - kischen Syl - phen im sil - bernen Licht und

I. *mf*

II. *a tempo* *3* *mf*

mf

sons ai - gus d'un or - chestre de gril - lons et d'oi - seaux noc - tur - nes;
 lu - stig spielt ein Or - chester muntzer Gril - len und gold - ner Kä - fer.

I. *cre - scen - do*

II. *cre - scen - do*

mf *pp*

f

troupe bondissan - te d'ê - tres mi - gnons, aux pas lé - gers, - à l'a - me lé - gè -
 Tausend kleine We - sen tummeln sich froh in leichtem Fuss - und leichterem Her -

I.

II.

- re. Gno - - - mes, petits
 - zen. Gno - - - men, kleine

4

p

Zz
 Ss

I.

II.

4

pp

mf

p

hom-mes à barbe blanche; fées ex-quisés fées, aux ro-bes d'a -
 Zwer-ge mit weissen Bärten, Fee - en, liebreizente Fee-en in blauen Ge -

The first system of the musical score features a vocal line at the top with lyrics in French and German. Below it is the piano accompaniment, divided into two parts: I (treble clef) and II (bass clef). The key signature is three sharps (F#, C#, G#). The vocal line includes dynamic markings like *p* and *ss*. The piano accompaniment includes markings for *zz* and *ss*.

- zur transparent, par-se - mé d'é-toi - les, feux fol-lets, dan -
 - wändern, mit gol - de - nen Sternenkrän - zen, Irr - lich - ter, wie

The second system of the musical score continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line includes dynamic markings like *ff*. The piano accompaniment includes a box containing the number '5' above the staff. The key signature remains three sharps.

- sez!
toll,

Farfa-dets, —
blit - zen auf.

me - nez la
Sie sind die

This system contains the first vocal entry. The vocal line (bass clef) begins with the lyrics '- sez! toll, Farfa-dets, — blit - zen auf. me - nez la Sie sind die'. The piano accompaniment consists of two staves: the upper staff (treble clef) and the lower staff (bass clef). The piano part includes dynamic markings such as *ff* and *f*, and articulation like *staccato* (*stacc.*) and *ritardando* (*rit.*).

ron - de.
Füh - rer.

This system contains the second vocal entry. The vocal line (bass clef) begins with the lyrics 'ron - de. Füh - rer.'. The piano accompaniment consists of two staves: the upper staff (treble clef) and the lower staff (bass clef). The piano part includes dynamic markings such as *ff*, *pp*, and *mf*, and articulation like *staccato* (*stacc.*) and *ritardando* (*rit.*). The system concludes with a double bar line and a 2/4 time signature.

I. *leggiere* *f*

II. *leggiere* *sec* *mf*

I. *più f*

II. **6**

I.

II.

I. *ff stridente*

II. *p grazioso*

7

I. *p* *rall.* *p*

II. *f* *p piqué*

8

I. *tr*

II. *9*

8

I. *tr* *più f*

II. *più f*

9

I. *f* *tr* *sec*

II. *f stridente* *10*

10

I. *ff*

II. *ff*

I. *f* *p* *f* *mf*

II. *pp* *gaiment* *ff* *p* *f*

11 12

I.

II.

I. *dim.* *ritenuto*

II. *dim.* *ritenuto*

a tempo

I.

II.

13 *tranquillo*

leggiere

Alti. *pp*

Bassi. *pp*

p *mp*

Tripp, tropp, tripp, trapp, tripp et tropp et tripp et trapp, asch - scham,
 Tripp, tropp, tripp, trapp, trip - pe, trip - pe, trip - pe, trapp, asch - scham,

I.

II.

14

tram, ti-ré-li from ti-ré-li fram tripp, tropp, tripp, trapp, tripp et tropp et
 tram, ti-re-li from ti-re-li fram Ténors. tripp, tropp, tripp, trapp, trip-pe, trop-pe,

mp leggiere

f

I.

II.

14

Soprano

p lu lu lu lu lu lu lu lu lu lu lu lu lu lu lu lu

f tripp tripp tripp tripp

tripp et trapp
tripp pe trapp

mf lu lu lu lu lu lu

I.

p

ff

II.

p

ff

rall. [15]

tripp tripp tripp tripp

lu lu lu lu lu lu lu lu lu lu lu lu lu lu lu lu

f tripp tripp tripp tripp

I.

rall. *a tempo*

grazioso *p*

f

II.

rall. *a tempo*

[15]

f

tripp trapp trapp et tropp et tripp et trapp
 tripp trapp trapp trep-pe trop-pe trip-pe trapp

16

tripp et tropp et tripp et trapp
 trep-pe trop-pe trip-pe trapp

lul lul lul
 lü lü lül

lul lul lul
 lü lü lül

lul lul lul
 lü lü lül

p

p

pp

I.

II.

lul lul lul
 lü lü lül

poutsch, poutsch, poutsch, poutsch, poutsch, poutsch, poutsch, poutsch, poutsch, poutsch, poutsch, poutsch,
 putsch, putsch, putsch, putsch, putsch, putsch, putsch, putsch, putsch, putsch, putsch, putsch,

f

f

p

f

p

I.

II.

tripp, tropp, tripp, tropp, tripp et tropp et tripp et trapp.
 tripp, tropp, tripp, tropp, trip - pe, trop - pe, trip - pe, trapp.

poutsch, poutsch, poutsch, poutsch,
 putsch, putsch, putsch, putsch,

mf

mp

mf par dessous

lul lul lul lul lul lul lul lul lul lul
 lü lü lü lü lü lü lü lü lü lü lü lü

tripp, tropp, tripp, tropp, tripp et tropp et
 tripp, tropp, tripp, tropp, trip - pe, trop - pe,

f

f

17

lul lul lul lul lul lul
lü lü lü lü lü lü

p

tripp et trapp,
trip-pe trapp,

rrr
rrr

I.

p subito

cresc. -

17

II.

p subito

cresc. -

18

allarg.

a tempo

Flic, floc, flic, flac, tripp et tropp et
Flic, floc, flic, flac, trip-pe trop-pe

ff

Flic, floc, flic, flac, tripp et tropp et
Flic, floc, flic, flac, trip-pe trop-pe

a tempo

I.

molto

allarg.

ff

II.

molto

allarg.

a tempo

trapp et trapp
tripp pe, trapp

ach, cham,
asch, scham,

tram ti-ré-li from, ti-ré-li fram, tram
tram ti-re-li from, ti-re-li fram, tram

I.

II.

19

lu lu lu lu lu lu
lü lü lü lü lü lü

lu lü

lu lu lu lu lu lu lu lu lu lu lu lu
lü lü lü lü lü lü lü lü lü lü lü lü

I.

II.

19

20

mf *ff*

mf *ff*

Zz
Ss

ff

elic, eloc, clic, elac
clic, cloc, clic, clac

elic, eloc, clic, elac
clic, cloc, clic, clac

I.

p *pp* *mf*

II.

p *pp* *mf* *cresc.*

20

con Ped.

ah ah clic, elac clic, elac ah ah ah ah

I.

ff

II.

ff

21

Musical score for the first system, measures 21-24. The vocal line includes the lyrics "ah ah". The piano accompaniment is divided into two parts, I and II.

Piano accompaniment for the first part (I) of measures 21-24.

Piano accompaniment for the second part (II) of measures 21-24.

22

Vocal line for measures 22-25 with lyrics: "pie, poc, pic, pac, pie, pic, pie, pic, pic, pac, pie, pic, pick, poc, pic, pac".

Piano accompaniment for the first part (I) of measures 22-25.

Piano accompaniment for the second part (II) of measures 22-25.

This system contains the first four measures of the piece. The vocal line (top) has lyrics: "pic, pac, pic, pac, pic, pic, pic, pac, pic, pac, pic, pac, pic, pac, pic, pac". The piano accompaniment (bottom) includes a trill (tr) in the right hand and a triplet (3) in the left hand. Dynamics include *p* and *f*.

23

This system begins at measure 23. The vocal line (top) has lyrics: "pic, pic, pic, pic, clic, clac, clic, clac, clic, clac, clic, clac, clic, clac, clac, clac, clac, clac, clic, clac, clic, clac, clic, clac, clic, clac, clac, clac". The piano accompaniment (bottom) includes a trill (tr) in the right hand and a triplet (3) in the left hand. Dynamics include *f* and *strepitoso*.

24

Musical score for measures 24-25. The top system shows vocal lines with lyrics "oh oh" and piano accompaniment. The middle system is labeled "I." and contains two staves of piano accompaniment. The bottom system is labeled "II." and contains two staves of piano accompaniment. Dynamics include *ff* and *rrr*. Measure numbers 24 and 25 are indicated in boxes.

25

Musical score for measures 25-26. The top system shows vocal lines with lyrics "oh oh" and piano accompaniment. The middle system is labeled "I." and contains two staves of piano accompaniment. The bottom system is labeled "II." and contains two staves of piano accompaniment. Dynamics include *ff*. Measure numbers 25 and 26 are indicated in boxes.

f
 clac, clac, clac, clac, clac, clac, clac, clac, clac, clac, clac, clac, clac, clac, clac, clac
f

I.

mf

26

ff
 youk, youk, youk, youk, youk,
 juck, juck, juck, juck, juck.
ff

I.

ff

26

II.

cresc. molto
ff

27

Vocal line: *f* oh oh oh oh *zz Ss*

Piano accompaniment: *f*

I.

II.

27

Vocal line: *p* *zz Ss*

Piano accompaniment: *mf*

eloc eloc eloc eloc eloc eloc eloc eloc eloc eloc eloc eloc eloc eloc
klock eloc eloc eloc eloc eloc eloc eloc eloc eloc eloc eloc eloc eloc

I.

mf

II.

p *stacc.* *p*

28

Musical score for measures 28-31, top system. It features a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line starts with a melodic phrase in measure 28, followed by a series of chords in measures 29-31. The piano accompaniment consists of chords in the right hand and a bass line in the left hand. Dynamics include *p* and *pp*. There are also markings *Zz* and *Ss* above the piano part.

clie cloe elie cloe
klick cloc clic cloc

I.

Musical score for measures 28-31, first piano part (I.). It consists of two staves. The right hand has melodic fragments and chords, while the left hand has chords. Dynamics include *p* and *pp*.

28

II.

Musical score for measures 28-31, second piano part (II.). It consists of two staves. The right hand has chords, and the left hand has a rhythmic accompaniment of eighth notes. Dynamics include *p* and *pp*.

29

Musical score for measures 29-31, top system. It features a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line has a melodic phrase in measure 29, followed by chords in measures 30-31. The piano accompaniment consists of chords in the right hand and a bass line in the left hand. Dynamics include *pp*. There are also markings *Zz* and *Ss* above the piano part.

clie cloe elie cloe elie
clic cloc clic cloc clic
clie cloe

psch
psch
psch
psch

I.

Musical score for measures 29-31, first piano part (I.). It consists of two staves. The right hand has melodic fragments and chords, while the left hand has chords. Dynamics include *pp*, *ppp*, and *mf*.

29

II.

Musical score for measures 29-31, second piano part (II.). It consists of two staves. The right hand has chords, and the left hand has a rhythmic accompaniment of eighth notes. Dynamics include *mf*.

30

pp

ppp

tripp, tropp, tripp, tropp,

pp

pp

mf

pp

Red.

pp

tripp, trapp, tripp et tropp et tripp et trapp
tripp, trapp, trip-pe troppe trip-pe trapp

pp

pp

pp

mf

mf

mf

pp

mf

Red.

Moderato.

Solo. *mf*

Aux voix
Dem Hauch

mysté-ri-
der Gei-ster.

mf

eu - - - ses de la na - tu - - - re se mê - lent les
welt in nücht-gen Wal - - - de ver - scheucht der

voix pi - eu - ses des cloches sain - - - tes, des clo - - - ches
from - me Klang der heiligen Glok - - - ken, der Glok - - - ken,

dont les voix dai - rain ac - com - pagnent l'homme à tra - vers la vi -
de - ren ehr - ner Schall uns vom Tauf - al - tar bis zum Sur - ge ge -

lei - tet. - e.

Les cloches.

Poésie de Jules Cougnard.

Chœur mixte avec Solo de mezzo-Soprano.

Die Glocken.

Gemischter Chor mit Mezzosopransolo.

Deciso. ♩ = 108.

Piano.

Sopr. et Alti.

Chœur.

Ten. et Bassi.

Clo-ches d'hi-ver é-gre-nez De gais ap-pels clair son-ist er-wacht. Er tö-net durch die Win-ter-

des ap-pels
Er tönt durch die

nés. En accords si-mul-ta-nés. Ca-ri-l-lons
nacht. Wunderbur ist sei-ne Macht. Glock-en-spiel

ma-tu-ti-naux En-vo-lez-vous des cré-neux Ain-si qu'un vol de moi-sing uns dein Lied, Das fröhlich unser Ohr durch-zieht Und wie ein Vo-gel ent-

-neaux Pour que tou - tes les gai - tes Chan - tent comme aux clairs é - tés Dans les airs
 flieht! O wie wohl thust du dem Herz, Das sich sch - net früh - lings - wirts. Aus - ge - tilgt

segne

que vous chan - tez
 ist je - der Schmerz. — Dans la neige
 Ob der Schnee

chan - tez
 ist Schmerz. —

mf *f* *p* *f* *p*

2

en tour - bil - lons
 auch nie - der - fällt, Nous ver - rons des pa - pil - lons qui dan - sent aux ca - ril -
 Hei - ter scheint uns doch die Welt, Wenn uns dein Klang nicht

Dans la neige
 Ob der Schnee en tour - bil - lons
 auch nie - der - fällt, Nous ver - rons des pa - pil -
 hei - ter scheint uns doch die

Des
 Uns pa - pil - lons
 lacht die Welt,

-lons;
 fehlt. Sous le pâ - le so - leil En sym - pho - nique ap - pa -
 Strahlt die Sonn' auch nur bleich Im kal - ten Win - ter - be -

lons qui dan - sent aux ca - rill - lons.
Welt, wenn uns dein Klang nicht fehlt.

Dan - sent aux ca - rill - lons.
wenn uns dein Klang nicht fehlt.

-reil, Vous son - ne - rez le ré - veil.
reich, Eu - er fro - her Ton bleibt gleich.

mf Sous le pâle et doux so - leil
Strahlt die Son - ne auch nur bleich,

pp rall.
 Clo - Du
pp rall.
 Clo - Du

rall.

a tempo

chet - - - te, fais ton fre - don Toi, bour - don - - ne,
Glück - - - lein mit fei - ner Stimm', Gros - - se Glock - - ke

chet - - - te, fais ton fre - don Toi, bour - don - - ne,
Glück - - - lein mit fei - ner Stimm', Gros - - se

f Vous son - ne - rez le ré - veil, Vous son - ne - rez le ré - veil; Clo - chet - te, fais
Eur fro - her Ton bleibt sich gleich, eur fro - her Ton bleibt sich gleich. Du Glück - lein mit

a tempo

pp

ô gros bour - don chan - tez, en - chœur, Dig, din, don -
voll Groll und Grimm, macht all' zu - sam - men: Bim, bam, bim!

-don - - - ne, ô vieux bour - don Dig, din, don -
Glock - - - ke, voll Groll und Grimm: Bim, bam, bim!

En sym - pho - nique ap - pa - reil, Toi, bour - donne, ô gros bour - don; Clo -
in des kal - ten Win - ters Reich. Gros - se Glock - ke vol - ler Grimm, du

ton fei - - - nen - don Stimm', Toi, gros - - - se - - - donne, ô
8: der

mf

4

p Dig, din, don; *cresc.* clo - chet - te, fais
Bim, bam, bim! Du, o Glöck - lein mit
 Fai - tes en chœur *cresc.* dig, din, don, Fai - - - tes
Macht all' zu - sam - men: *Bim, bam, bim!* Ma - - - chet
p chet - te, fais ton fre - don; *cresc.* Toi, bour - don - ne
Glöck - lein mit fei - ner *Stimm;* gros - - se Glok - ke
p vieux bour - - don. Di - gue, di - gue, don, di - gue, don, di - gue
vol - - - ler Grimm. ma - chet: *Bim, bam, bim, bim, bam, bim, bam,*

cresc.

ton fre - don. Bat - tez fort et son - nez
 fei - ner *Stimm!* Schla - get stark und schla - get
 ding, din, don. Bat - tez, son -
 bim, bam, bim! *f* Schlagt stark, schlagt
 vieux bour - don Bat - tez bien fort et son - nez clair, Bat -
 vol - ler Grimm! Schla - get recht stark, schla - get recht voll! Ihr
 don, dig, din, don, Bat - tez, son -
 bim, bim, bam, bim! Schlagt stark, schlagt

4 *mf* *8* *8*

clair, son - nez, son - nez, Bat - tants de bronze et de fer, son -
 voll, schlagt stark, schlagt voll, Ihr Klöppel, wenn man's hö - ren soll! Und
 - nez, bat - tez, son - nez, ô clo - - che d'hi -
 voll, schlagt stark, schlagt voll! Nehmt uns - res Dan - kes
 - tants de bronze et de fer, son - nez clo - ches, clo - ches d'hi - ver
 Klöp - pel wenn man's hö - ren soll! Und neh - met uns - res Dan - kes Zoll!
 - nez, bat - tants de bronze et de
 voll, ihr Klöp - pel, wenn man's hö - - ren

8 *8* *8* *8*

4

-li. Chan-tez, bat-tez fort, son-nez clair, son-nez clo-ches dhi-
 weckt! *Schlagt stark!* Schla-get stark, schla-get voll! Neh-met unsres Dankes

-li. Chan-tez, son-nez clair, son-nez
 weckt! *Schlagt stark!* Schla-get voll! Schla-get

-li. Chan-tez, son-nez clair, son-nez
 weckt! *Schlagt stark!* Schla-get voll! Schla-get

6 -li. Bat-tez fort, son-nez clair, son-nez clo-ches, clo-ches dhi-
 weckt! Schla-get stark, schla-get voll! Schla-get stark und schla-get

f *segue*

-ver, Pour la - mante et pour la mant, chan-tez en-
 Zoll! *Schlagt cresc.* der Lie - be noch ei - nen Schlag, Be - vor noch

clair, Pour la - mante et pour la - mant, chan-
 voll! *Schlagt cresc.* der Lie - be noch ei - nen Schlag, Be -

clair, Pour la - mante et pour la - mant, chan-tez en-
 voll! *Schlagt cresc.* der Lie - be noch ei - nen Schlag, Be - vor noch

-ver, Pour la - mante et pour la - mant, chan-
 voll! *Schlagt cresc.* der Lie - be noch ei - nen Schlag, Be -

p *cresc.* *ff*

cons^{va}

-core un mo-ment l'an-ge - lus bien ten-dre-ment. Clo chet - te fais ton fre-
 däm-mert der Tag, Dass die War - nung sie hö - ren mag! Du Glück - lein mit fei - ner

tez ten - dre - ment. Clo chet - te fais ton fre-
 vor er - - scheint der Tag! Du Glück - lein mit fei - ner

-core un mo-ment, chan - tez, chan-tez, bien ten - dre-ment. Clo chet - te fais ton fre-
 däm-mert der Tag, Dass War - nung sie noch hö - ren mag! Du Glück - lein mit fei - ner

tez ten - dre - ment. Clo chet - te fais ton fre-
 vor er - - scheint der Tag! Du Glück - lein mit fei - ner

p

don, Toi, bourdonne, ô vieux bour - don Bat - tez fort et son - nez clair, oh, son - nez clo - ches d'hi -
 Stimm, gro - sse Glock - ke vol - ter Grimm! Schlagt stark und schlagt voll! Neh - met uns - res Dan - kes

don, Toi, bourdonne, ô vieux bour - don Bat - tez fort et son - nez clair, oh, son - nez clo - ches d'hi -
 Stimm, gro - sse Glock - ke vol - ter Grimm! Schlagt stark und schlagt voll! Neh - met uns - res Dan - kes

don, Toi, bourdonne, ô vieux bour - don Bat - tez et son - nez clair
 Stimm, gro - sse Glock - ke vol - ter Grimm! Schlagt stark und schla - get voll!

don, Toi, bourdonne, ô vieux bour - don Bat - tez et son - nez clair
 Stimm, gro - sse Glock - ke vol - ter Grimm! Schlagt stark und schlu - get voll!

cresc. e string.

-ver; Bat - tez, bat - tants de bronze et de fer, son - nez
 Zoll! Schlagt stark, ihr Klöp - pel schlagt stark und voll, schlagt voll, schlagt

-ver; Bat - tez, bat - tants de fer, son - nez, son - nez
 Zoll! Schlagt stark, ihr Klöp - pel schlagt, ja schlagt! Schlagt stark,

Clo - ches d'hi - ver, bat - tants de fer, son - nez, son - nez
 Schlagt stark und voll, ihr Klöp - pel schlagt, ja schlagt! Schlagt stark,

8 Clo - ches d'hi - ver, bat - tants de fer, son - nez, son - nez
 Schlagt stark und voll, ihr Klöp - pel schlagt, ja schlagt! Schlagt stark,

mf

cresc.

-nez, son - nez clair, son - nez!
 stark, schlagt stark schlagt voll!

son - nez, son - nez, son - nez!
 schlagt voll, schlagt stark, schlagt voll!

son - nez, son - nez, son - nez!
 schlagt voll, schlagt stark, schlagt voll!

son - nez, son - nez, son - nez!
 schlagt voll, schlagt stark, schlagt voll!

ff

Tempo.

Mezzo-Soprano Solo:

mf

Quand la
Wenn der

9

nei - ge, la neige en fleurs, Quand la nei-ge tout
Schnee ge, sein weis - ses Kleid Al - len Feldern und

p *rall.* *Meno mosso.* *dolcissimo sempre*

dou - ce - ment, A vê - tu d'un blanc vê - te - ment Les toits, les pla - ces,
Wäldern ver - leiht, Wenn das Haus und der Stall ein - geschneit, Wie die gri - nen Wie - sen,

Vo - tre voix s'as - sour - dit un peu Comme si, clo - ches du bon Dieu, Vous é - tiez
Dämpfet sich da - - von der Glock - ken - - ton, Als ob die kräf - te ihn ver -

las - ses... Vous chan - - tez dans le clo - cher blanc Sur un
lies - sen. Lei - se tö - nend die Glock - ken dann. Doch wir

più p *più p*

ryth - me très doux et lent — Comme à voix bas — se.
bler-bien auch so im Bann. — Sie seh'n ge - prie - sen!

En - cor un peu d'at-tente, en - cor Quelques jours et dans le dé-
Harrt 10 aus noch ei - ne kur-ze Zeit! Und ver - schwinden wird al-les

-cor Des clai-res fê - tes, Pour son - ner l'heu-re du bon - heur
Leid. Bald naht die Stun - de, Wo die Son - ne — hell er - - strahlt,

Dans le clo - cher ca - ril - lon - neur, Te - nez-vous prê - tes! Pour son -
Wo uns des Früh - lings Botschaft schallt Aus eu - rem Mun - de! 11 Wenn des

-ner — l'heu-re du bon - heur Dans le clo - cher ca - ril - lon - neur, Te - nez-vous
jun - gen Len - zes — Glück End - lich — kehrt zu uns zu - rück, Gebt uns die

prê - - tes?
Kun - - de!

Sopr.

pp 3

Clo-ches d'hi-ver é-gre-nez vos gais ap-pels clair son-
Der Glock-ken Klang ist er-wacht. Er tö-net durch die Win-ter-

Alti.

Clo-ches d'hi-ver é-gre-nez vos gais ap-pels clair son-
Der Glock-ken Klang ist er-wacht. Er tö-net durch die Win-ter-

Chœur.

Tén.

Clo-ches d'hi-ver é-gre-nez vos gais ap-pels clair son-
Der Glock-ken Klang ist er-wacht. Er tö-net durch die Win-ter-

Bassi.

Clo-ches d'hi-ver é-gre-nez vos gais ap-pels clair son-
Der Glock-ken Klang ist er-wacht. Er tö-net durch die Win-ter-

Clo-ches d'hi-ver é-gre-nez vos ap-pels clair son-
Der Glock-ken Klang ist er-wacht. Er tö-net durch die Win-ter-

12

-nés En ac-cords si-mul-ta - nés
nacht. Wunder-bar ist sei-ne Macht.

Ca-ri-l-lons
Glocken-spiel

ma-tu-ti-naux En-vo-lez-vous des cré-neaux, Ain-si qu'un vol de moi-
sing uns dein Lied, Das fröh-lich unser Ohr durch-zieht Und wie ein Vo-gel ent-

En - vo - lez - vous
Das fröh-lich unser

cresc. Dans les airs — Aus-ge-tilgt

neaux Pour que tou - tes les gal - tés chan - tent comme aux soirs de - té Dans les
 flieht. O wie wohl thust du dem Herz, Das sich seh - net fruh - lings - wärts. Aus - ge -

cresc.

Mezzo-Soprano Solo. *mf*

Dans la neige, en tour-bil-lons
 Ob der Schnee auch nie - der - fällt,

que vous chan - tez.
 ist je - der Schmerz.

airs que vous chan - tez.
 tilgt ist je - - der Schmerz.

airs chan - - tés.
 tilgt ist Schmerz.

airs que vous chan - - tez.
 tilgt ist je - der Schmerz.

13

mf *p* *mf* *p*

Nous ver-ront des pa - pil - lons qui dan-sent aux ca - ril - lons, Dans la
 Hei - ter scheint uns doch die Welt, Wenn uns dein Klang nicht fehlt. Ob der

Dans la neige
 Ob der Schnee *mf*

14

mf

4

neige en tour-bil - lons.
Schnee auch nie - der - fällt.

Nous ver-rons des pa - pil - lons qui dan-sent aux ca - ril -
Hei - ter scheint uns doch die Welt, Wenn uns dein Klang nicht

en tour-bil - lons
auch nie - der - fällt,

Nous ver-rons des pa - pil - lons qui dan-sent aux ca - ril -
Hei - ter scheint uns doch die Welt, Wenn uns dein Klang nicht

-lons.
fehlt.

Clo - chet - - - te
Du Glück - - - lein

Puis
Im au so - leil
Win - - - ter-reich

Vous son-ne-rez le ré-veil,
Eür fro-her Ton bleibt sich gleich.

-lons.
fehlt.

ô clo - - - chet - - - te
O du Glück - - - lein

Puis, plus tard au clair so - leil
Strahlt die Son - ne auch noch so bleich,

Vous son-ne-rez le ré-veil,
Eür fro-her Ton bleibt sich gleich.

15

fais ton fre - don, Et Toi, bour-don - - ne, ô gros bour-don, chan-
mit fei-ner Stimm'. Du gros - se Glock - - ke voll Groll und Grimm, macht

Vous son - ne - rez le ré-veil, Toi, bour - don - - ne, ô
eür fro - her Ton bleibt sich gleich. Gros - - - se Glock - - - ke voll

fais ton fre - don, Vous son - ne - rez le ré-veil, En sym-pho-nique ap - pa-reil
mit fei-ner Stimm'; eür fro - her Ton bleibt sich gleich in dem kal-ten Win-ter-reich.

Vous son - ne - rez le ré-veil, Clo - che fais ton fre - don,
eür fro - her Ton bleibt sich gleich. Glück - lein mit der fei - nen Stimm',

tez en - choeur Dig, din, don, Dig, din, don,
 all' zu - sam - men: Bim, bam, bim! Bim, Bam, din,
 vieux bour - don Grim: Bim, bam, bim! Fal - tes en choeur
 Groll und Grimm: Macht all' zu - sam - men
 Toi bour - donne, ô gros bour - don; Clo - chet - te, fais
 Gros - se Glok - ke vol - ler Grimm, du Glück - lein mit
 Toi, bour - donne, ô vieux bour -
 Gros - se Glok - ke vol - ler

mf

pp

16

Mezzo-Soprano Solo.

mf

Au vil - In - den

cresc.

don; ô clo - chet - te fais ton fre - don.
 bim! O du Glück - lein mit fei - ner Stimm!

cresc.

dig, din, don, Fai - tes Ding, din, don.
 Bim, bam, bim! Ma - chet: Bim, bam, bim!

cresc.

ton fre - don Toi, bour - don - ne, vieux bour - don.
 fei - ner Stimm', Gros - se Glok - ke vol - ler Grimm!

don. Di - gue, di - gue, don, di - gue, don, di - gue, don, dig, din, don.
 Grimm: Bim, bam, bim, bam, bim, Bim, bam, bim! Bim, bam, bim!

p

-lage en - se - ve - li Dans la neige - et dans l'ou - bli Fai - tes un ré -
 Dor - fe schnee - be - deckt, Fern von al - ler Welt ver - steckt Eu - er Klang al -

8

8

8

8

veil jo - li, ô clo - chet - tes jo - yeu - ses.
 lein uns weckt, O ihr Glock - ken und Glöck - lein!
 Sopr. et Alti. *ppp*

Chœur.
 Tén. et Bassi.
 Son - nez, - Schlagt stark, *ppp*
 son - nez, - schlägt voll!
 Son - nez, - Schlagt stark,

ô clo - ches d'hi - ver Au vil - lage en - se - ve - li Dans la brume et dans l'ou -
 o Glock - ken, schlägt voll! In dem Dor - fe schnee - be - deckt, Fern von al - ler Welt ver -

clo - ches d'hi - ver Au vil - lage en - se - ve - li Dans la brume et dans l'ou -
 Glock - ken, schlägt voll! In dem Dor - fe schnee - be - deckt, Fern von al - ler Welt ver -

clo - ches d'hi - ver Au vil - lage en - se - ve - li Dans la brume et dans l'ou -
 Glock - ken, schlägt voll! In dem Dor - fe schnee - be - deckt, Fern von al - ler Welt ver -

clo - ches d'hi - ver Fai -
 Glock - ken, schlägt voll! Eu -

-bli, steckt, ô clo - chet - te fai - tes, fai - tes un ré - veil jo -
 steckt, Eu - er Klang al - lein, al - lein uns weckt, al - lein uns

-bli, steckt, oh! fai - - - - - tes
 steckt, ja, eu - - - - - er

-bli, steckt, oh! fai - - - - - tes
 steckt, ja, eu - - - - - er

- - - - - tes, fai - - - - - tes
 - - - - - er, Klang - - - - - er al -

li, weckt, ô clochettes, faites, faites un réveil, jo - -
 O ihr Glocken, eu - er Klang al - lein, al - lein uns

un ré - - - veil jo - -
 Klang al - - - lein uns

un ré - - - veil jo - -
 Klang al - - - lein uns

un ré - - - veil jo - -
 Klang al - - - lein uns

li, chan - tez, Bat - tez fort, son - nez clair,
 weckt. *Schlagt stark,* schla - get, *stark schla - get* voll!

li, chan - tez, son - nez clair,
 weckt. *Schlagt stark,* schla - get voll!

li, chan - tez, son - nez clair,
 weckt. *Schlagt stark,* schla - get voll!

li, weckt. Bat - tez fort, son - nez clair, son - nez
 Schla - get stark und schla - get voll! Schla - get

18

segue

p *cresc.*

son - nez, clo - ches d'hi - ver, son - nez, son -
 Schla - get stark, schla - get voll! Schlagt stark, schlägt

son - nez clair, son - nez, bat -
 Schla - get stark und schla - get voll! Schlagt

son - nez clair, son - nez, son -
 Schla - get stark und schla - get

clo - ches, clo - ches d'hi - ver son - nez, bat -
 Glock - ken stark und voll! Schlagt stark, schlägt

pp

- nez, Bat - tez fort et son - nez
 voll! Schla - get stark und schla - get

- tez, son - nez, Bat - tez fort et son - nez
 voll, schlägt voll! Schla - get stark und schla - get

- nez, Bat - tez fort et son - nez
 voll! Schla - get stark und schla - get

- tez, son - nez, Bat - tez fort et son - nez
 voll, schlägt voll! Schla - get stark und schla - get

19 *cresc.*

184

ff clair voll! Clo ches d'hi ver é gre - nez. De gals ap - pels clair son -
 Der Glock - ken Klang ist er - wacht. Er tö - net durch die Win - ter -

ff clair voll! Clo ches d'hi ver é gre - nez. De gals ap - pels clair son -
 Der Glock - ken Klang ist er - wacht. Er tö - net durch die Win - ter -

ff clair voll! Clo ches d'hi - ver é - gre - nez. Des ap - pels clair son -
 Der Glock - ken Klang ist er - wacht, tö - net durch die Win - ter -

ff clair voll! Clo - ches d'hi - ver é - gre - nez. Des ap - pels clair son -
 Der Glock - ken Klang ist er - wacht, tö - net durch die Win - ter -

20

nés. En ac - cords si - mul - ta - nés!
 nacht. Wun - der - bar ist sei - ne Macht.

nés. En ac - cords si - mul - ta - nés!
 nacht. Wun - der - bar ist sei - ne Macht.

nés. En ac - cords si - mul - ta - nés!
 nacht. Wun - der - bar ist sei - ne Macht.

nés. En ac - cords si - mul - ta - nés!
 nacht. Wun - der - bar ist sei - ne Macht.

Ca - ril - lons ma - tu - ti - naux Eu - vo - lez - vous des cré -
 Glock - ken - spiel sing uns dein Lied, Das fröhlich unser Ohr durch -

Ca - ril - lons ma - tu - ti - naux Eu - vo - lez - vous des cré -
 Glock - ken - spiel sing uns dein Lied, Das fröhlich unser Ohr durch -

Ca - ril - lons ma - tu - ti - naux Eu - vo - lez - vous des cré -
 Glock - ken - spiel sing uns dein Lied, Das fröhlich unser Ohr durch -

Ca - ril - lons ma - tu - ti - naux Eu - vo - lez - vous des cré -
 Glock - ken - spiel sing uns dein Lied, Das fröhlich unser Ohr durch -

21

neaux, Ain - si qu'un vol de moi - neaux Pour que tou - tes les gai -
 zieht Und wie ein Vo - gel ent - - flieht. O wie wohl thust du dem

neaux, Ain - si qu'un vol de moi - neaux Pour que tou - tes les gai -
 zieht Und wie ein Vo - gel ent - - flieht. O wie wohl thust du dem

neux, Ain - si qu'un vol de moi - neaux Pour que tou - tes les gai -
 zieht Und wie ein Vo - gel ent - - flieht. O wie wohl thust du dem

neaux, Ain - si qu'un vol de moi - neaux Pour que tou - tes les gai -
 zieht Und wie ein Vo - gel ent - - flieht. O wie wohl thust du dem

tés chan - tent comme aux clairs é - tés Dans les airs que vous chan -
 Herz Das sich seh - net früh - ling - wärts. Aus - ge - tilgt ist je - der

tés chan - tent comme aux clairs é - tés Dans les airs que vous chan -
 Herz Das sich seh - net früh - ling - wärts. Aus - ge - tilgt ist je - der

tés chan - tent comme aux clairs é - tés Dans les airs que vous chan -
 Herz Das sich seh - net früh - ling - wärts. Aus - ge - tilgt ist je - der

tés chan - tent comme aux clairs é - tés Dans les airs chan -
 Herz Das sich seh - net früh - ling - wärts. Aus - ge - tilgt ist

tez. Fais ton fre - - don, Dig. din. don. dig. diu.
 Schmerz. Ihr Glok - - ken macht: Bim bam bim, bim bam

tez. Fais ton fre - - don. Bour - donne. o
 Schmerz. Ihr Glok - - ken macht: Bim bam bim, bim bam

tez. Dig. din. don. dig. din, don. dig. din, don. dig. din, don. Bour - donne. o
 Schmerz. Bim bam bim, bim bam bim, bim bam bim, bam, bim, bim! Bim bam bim, bim bam

tés. Fais ton fre - - don, Dig. din. don. dig. diu.
 Schmerz. Ihr Glok - - ken macht: Bim bam bim, bim bam

22

don, dig, din, don, dig, din, don, Son - nez, son - nez, son - nez, son -
 bim, bim bam bin, bim bam bin! Schlagt stark, schlägt voll, schlägt stark, schlägt

ACH! bim, hoch - don, Son nez, son - nez, son - nez, son - nez, son -
 bim, bim bam bin! Schlagt stark, schlägt stark, schlägt voll, schlägt stark, schlägt

ACH! bim, hoch - don, Son - nez, son - nez, son - nez, son - nez, son -
 bim, bim bam bin! Schlagt stark, schlägt stark, schlägt voll, schlägt stark, schlägt

don, dig, din, don, dig, din, don, Son - nez, son - nez, son - nez, son -
 bim, bim bam bin, bim bam bin! Schlagt stark, schlägt voll, schlägt stark, schlägt

nez. Ah! Clo - ches d'hi -
 voll. Ah! O schla - get

nez. Ah! Clo - ches d'hi -
 voll. Ah! O schla - get

nez. Ah! Clo - ches d'hi -
 voll. Ah! O schla - get

nez, son - nez, - nez, son - nez, - nez, Clo - ches d'hi -
 voll, schlägt stark, schlägt voll, O schla - get.

ver, son - - nez!
 stark, schlägt voll!
 ver, son - - nez!
 stark, schlägt voll!
 ver, son - - nez!
 stark, schlägt voll!
 ver, son - - nez!
 stark, schlägt voll!

ver, son - - nez!
 stark, schlägt voll!

ff

allegro

Le Veilleur de nuit.

Texte populaire.

Solo de baryton et chœurs d'hommes
et de femmes.

Der Nachtwächter.

Volksthümlicher Text.

Barytonsolo mit Männer und
Frauenchören.

Lento assai. (♩=58)

Piano.

Piano introduction for 'Le Veilleur de nuit'. The score is in G major (one sharp) and common time (C). It features a treble and bass clef. The melody is in the bass clef, starting with a quarter rest followed by a dotted quarter note G4, then an eighth note A4, and a quarter note B4. The accompaniment in the treble clef consists of chords. Dynamics include *f*, *p*, and *mf*. There are triplet markings over the eighth notes in the bass line.

Solo. *f*

Gens qui dor-mez, ré-veil-lez-vous!
Män-ner und Frau'n, hö-ret mir zu!

Grands et pe-tits, é-cou-tez
Spät ist es schon, Zeit ist's zur

Vocal and piano accompaniment for the first verse of 'Le Veilleur de nuit'. The vocal line is in the bass clef, starting with a quarter rest, then a dotted quarter note G4, followed by eighth notes A4 and B4, and a quarter note C5. The piano accompaniment is in the treble clef, featuring chords and triplet markings. Dynamics include *f* and *p*.

tous!
Ruh!

Pen-sez une heu-re de la nuit, à no-tre Sei-gneur
Doch noch be-vor eur Aug' sich schliesst, Ruft au un-sern Herrn

Vocal and piano accompaniment for the second verse of 'Le Veilleur de nuit'. The vocal line is in the bass clef, starting with a quarter rest, then a dotted quarter note G4, followed by eighth notes A4 and B4, and a quarter note C5. The piano accompaniment is in the treble clef, featuring chords and triplet markings. Dynamics include *f* and *p*.

1 Solo et chœur d'hommes.

— Je - sus Christ!
— Je - sus Christ!

Ré-veil-lez-vous, gens qui dor-
Denkt im Ge-bet der To-ten

Vocal and piano accompaniment for the third verse of 'Le Veilleur de nuit'. The vocal line is in the bass clef, starting with a quarter rest, then a dotted quarter note G4, followed by eighth notes A4 and B4, and a quarter note C5. The piano accompaniment is in the treble clef, featuring chords and triplet markings. Dynamics include *f* and *p*.

mez,
auch!

Pri-ez Dieu pour les tré-pas-sés,
O be-wah-ret den frommen Brauch!

Vocal and piano accompaniment for the fourth verse of 'Le Veilleur de nuit'. The vocal line is in the bass clef, starting with a quarter rest, then a dotted quarter note G4, followed by eighth notes A4 and B4, and a quarter note C5. The piano accompaniment is in the treble clef, featuring chords and triplet markings. Dynamics include *f* and *p*.

Pour vos pa-rents, pour vos a-mis, Que Dieu les prenne en pa-ra-
 Ihr thut für ih-re See-len dies, Dass Gott sie führt in's Pa-ra-

dis. Nul n'est sûr de vi-vre de-main, Son-
 dies. Da nie-mand weiss, wer mor-gen lebt, Zu

Solo. *mf* 2

gez à fai-re bon-ne fin. La mort vient sans vous a-ver-
 eu-rem Gott die Seel' er-hebt! Der Tod tritt uns oft plötz-lich

tir Et tout d'un coup, il faut par-tir. Comme on met l'enfant au ber-
 an, Niemand zu-vor es wis-sen kann. Wie ein Blatt vom Bau-me fällt

3 *p*

ceau, On vous couch'-ra dans le tom-beau.
 ab, So wird man euch le-gen in's Grab.

La ter-re tous nous re-pren-dra Et le ver nous dé-vo-re - ra, Puis la trom-
 Zum finstern Tod geht un-ser Lauf. Uns al-le fres-sen Würmer auf. Doch die Po-

mp

ff Un poco più animato.

4 pet - te son - ne - - ra Et
 sau - ne uns er - - weckt, Wenn des

ff

l'an - ge du ciel des - cen - dra. Qui nous crie -
 letz - ten Ge - richts Stun - de schlägt. Der En - gel

- ra: Morts, le - - vez - vous, Voi - - ci le
 ruft: O zau - - dert nicht, Du Gott für

ju - - ge - - ment de
 Euch dus Ur - - teil

allarg.

allarg.

4

5 *p* Solo.

tous, *spricht.* *fff* 1^o tempo *mf* *p*

Geus qui dor - mez, ré - veil - lez -
Män - uer und Frau, hö - ret mir

vous, *Ténors.* *mf* *3*

Du der - nier jour sou - ve - nez - vous!
Spät ist es schon! Zeit ist's zur Ruh!

Choeur. Ré - veil - lez - vous!
Wir hö - ren zu!

Basses *mf* *3*

Ré - veil - lez - vous!
Wir hö - ren zu!

Sou - ve - nez - vous!
Zeit ist's zur Ruh!

Sou - ve - nez - vous!
Zeit ist's zur Ruh!

Pen - sez une heu - re de la nuit. A not - re Sei - gneur Jé - sus
Doch noch be - vor das Aug sich schliesst. Flehn wir zu dem Herrn Je - sus

Pen - sez une heu - re de la nuit. A not - re Sei - gneur Jé - sus
Doch noch be - vor das Aug sich schliesst, Flehn wir zu dem Herrn Je - sus

rall.

Soprani. *ppp*

Alti. *ppp*

Ah!
Ah!

Ah!
Ah!

Christ.
Christ.

Christ.
Christ.
a tempo

ppp legato

6

mf (Ténor ou Soprano)

Le veil-leur de nuit a pas-sé: C'est l'heu - - re,
 Al - so singt der Wüch - ter des Nachts die Ruh - - de.

c'est l'heure où cha - cun doit re - ga - gner sa de -
 Zur Ruh ge - hen wir nun, denn auch für uns schlug die - se

Nº 19.

Prière.
Pour Choeur mixte.Gebet.
Gemischter Chor.

Moderato (♩ = 69.)

meu - - re.
Stun - - de.

dim.

p
 A - vant que l'au - be ne se - veille, Au - ge gar - dien du pa - ra -
 Be - vor das Mor - gen - rot er - wacht, Ein En - gel Got tes uns be -
 A - vant que l'au - be se - veille Ap - por - te le -
 Be - vor das Mor - gen - rot er - wacht Got - tes En - gel
 A - vant que l'au - be ne se -
 Be - vor das Mor - gen - rot er -
 A - vant que l'au - be ne se -
 Be - vor das Mor - gen - rot er -

1
 dis, Ap - por - te le - toi - le ver - meille au pe -
 wacht, Er bringt wohl ei - nen gold - nen Stern Dem
 toi - le ver - meil - le Au pe - tit en - fant qui som -
 uns be - wacht, Er bringt wohl ei - nen gold - nen
 veille, Ap - por - te le - toi - le ver - meille Au pe - tit en - fant qui som -
 wacht, ein En - gel Got - tes uns be - wacht, Er bringt wohl gol - de - nen
 veille, Ap - por - te le - toi - le ver - meille, Au pe - tit en -
 wacht, ein En - gel des Herrn uns be - wacht, Er bringt wohl
 cresc. -
 cresc. -
 cresc. -
 cresc. -

f
 tit en - fant qui som - meil - - le, Bel an - ge du pa - ra -
 frommen Kind ausweiter Fer - - ne, der En - gel der uns be -
 meil - - le. Bel An - ge du pa - ra -
 Stern, der En - gel der uns be -
 meil - - le, Bel An - ge du pa - ra -
 Stern, der En - gel der uns be -
 fant qui som - meil - le, Bel An - ge du pa -
 gol - de - nen Stern, der En - gel der uns be -
 f
 f
 f

dis!
wacht.

dis!
wacht.

dis!
wacht.

dis!
wacht.

2

p < *cresc.* >

p

Nos fil - les dor - mi - ront sans crain - tes, si la
Die Mäd - chen schlafen oh - ne Ban - gen, Denn die

Nos fil - les dor - mi - ront sans crain - tes, si la Vier - ge veil - le là -
Die Mäd - chen schlafen oh - ne Ban - gen, Denn die Jungfrau wacht ü - ber

p

Nos fil - les dor - mi -
Die Mäd - chen schlafen

pp *sempre*

Vier - ge veil - le là - haut en rêve El - les ver - ront les sain - tes Dans leur
Jungfrau wacht ü - ber sie. Im Traum lässt sie sie hin - ge - lan - gen, Wo die

haut en rêve el - les ver - ront les sain - tes Dans leur
sie. Im Traum lässt sie sie hin - ge - lan - gen, Wo die

ront sans crain - tes si la Vier - ge veil - le là - haut. En rêve el - les ver -
oh - ne Ban - gen, Denn die Jungfrau wacht ü - ber sie. Im Traum lässt sie sie

p

Nos fil - les dor - mi - ront sans crain - tes si la Vier - ge veil -
Die Mäd - chen schlafen oh - ne Ban - gen, Denn die Jung - frau wacht

4

ciel Hei - - ri de ja - ein - thes, No - tre Da - me, veil - lez sur
 Hei - - li - gen ein - ge - gan - - - gen. O Jung - - - frau, wach' ü - ber

ciel Hei - - ri de ja - ein - thes No - tre Da - me, veil -
 Hei - - li - gen ein - ge - gan - - - gen. O Jung - - - frau, wach'

ront les sain - tes Dans leur ciel Hei - ri de ja - ein -
 fin - ge - lan - - gen, wo die Hei - li - gen ein - ge - gan - -

le là - haut dans son ciel Hei - ri de ja -
 ü - ber sie, wo die Hei - li - gen ein - ge -

nous, no - tre Da - me, veil - lez sur nous!
 sie. O Jungfrau, wach' ü - ber sie.

lez sur nous, sur nous!
 ü - ber sie, ü - ber sie.

- - thes, No - tre Da - me, veil - lez sur nous, dans l'om - bre le pé - ché re -
 - - gen. O Jungfrau, wach' ü - ber sie. Die Sün - de lau - ert tief im

ein - thes, No - tre Da - me, veil - lez sur nous!
 gan - gen. O Jungfrau, wach' ü - ber sie.

Dans l'om - bre le pé - ché re - gar - de. Sei - - gneur Jé -
 Die Sün - de lau - ert tief im Schat - ten. Be - - wach - - - re

Dans l'om - bre le pé - ché re - gar - de. Les -
 Die Sün - de lau - ert tief im Schat - ten. Der -

gar - de. Sei - gneur Jé - sus pro - té - gez - nous!
 Schat - ten. Be - wach - - re uns, Herr Je - sus Christ.

Dans l'om - bre le pé - ché re -
 Die Sün - de lau - ert tief im

poco a poco cresc.

susl'É - cou - tez - nous, Les - prit du mal rôde et s'at -
 uns, Herr Je - sus Christ, Der bö - se Geist sät bö - se

poco a poco cresc.

#prit du mal rôde et s'at -
 bö - se Geist sät bö - se Tha - ten,

Les - prit du mal rôde et s'at -
 Der bö - se Geist sät bö - se

gar - de, Les - prit du mal
 Schat - ten Der bö - se Geist

poco a poco cresc.

tar - de, La nuit vient, so - yez no - tre gar - de. No - tre Sei -
 Tha - ten. Tag und Nacht mögst du uns be - ra - ten. O schüt - ze

La nuit vient, so - yez no - tre gar - de. No - tre Sei -
 Tag und Nacht mögst du uns be - ra - ten. O schüt - ze

tar - de, no - tre Sei - gneur pro - té - gez -
 Tha - ten. O schüt - ze uns, o schüt - ze

rôde et s'at - tar - de, la nuit vient, so - yez no - tre gar -
 sät bö - se Tha - ten. Tag und Nacht mögst du uns be - ra -

allarg.

Più largo.

gneur pro - té - gez - nous, no - tre Sei - gneur, pro - té - gez - nous, Pro -
 uns, Herr Je - sus Christ! O schüt - ze uns, Herr Je - sus Christ, Herr

gneur pro - té - gez - nous, no - tre Sei - gneur, pro - té - gez - nous, Pro -
 uns, Herr Je - sus Christ! O schüt - ze uns, Herr Je - sus Christ, Herr

nous, no - tre Sei - gneur pro - té - gez - nous, no - tre Sei - gneur, Pro -
 uns, Herr Je - sus Christ! O schüt - ze uns, Herr Je - sus Christ, Herr

de, no - tre Sei - gneur pro - té - gez - nous, no - tre Sei - gneur, Pro -
 ten! Herr Je - sus Christ! O schüt - ze uns, Herr Je - sus Christ, Herr

Più largo.

ritard. *a tempo*

Je - - - ge - - - z - - - nous!
sus - - - sus - - - Christ!

ritard. *a tempo*

Je - - - ge - - - z - - - nous!
sus - - - sus - - - Christ!

ritard. *a tempo*

Je - - - ge - - - z - - - nous!
sus - - - sus - - - Christ!

ritard. *a tempo*

Je - - - ge - - - z - - - nous!
sus - - - sus - - - Christ!

ritard. *a tempo*

f

Tempo I

A - - - vant que l'aube
Be - - vor das Morgen

p

A - - -
Be - - -

dim. *vall.* *Tempo I.*

p

ne sé - veille, An - ge gar - dien du pa - ra - dis. Ap -
rot er - wacht, Ein En - gel Got - tes uns be - wacht. Er

vant que l'aube sé - veille Ap - por - te l'é - toi - - - le ver -
vor das Mor - gen rot er - wacht, Gottes En - gel uns be -

p

A - - - vant que l'aube ne sé - veille, Ap - por - te l'é -
Be - - vor das Mor - - - gen - rot er - wacht, Ein En - gel Got -

A - - - vant que l'aube ne sé - veille, Ap -
Be - - - vor das Mor - gen - rot er - wacht, Ein

por - - - wohl te - - - le - - - toi - - - levermeille Au pe - - - tit en - - - fant qui som - - - meil - - - le, bel
 bringt ei - - - nen gold - - - nen Stern dem frommen Kind, aus der
 meille au pe - - - tit en - - - fant qui som - - - meil - - - le, bel
 wacht. Er bringt wohl ei - - - nen gold - - - nen Stern, der
 toi - - - le ver - - - meille au pe - - - tit en - - - fant qui som - - - meil - - - le, bel
 - - - tes uns bewacht. Er bringt wohl gol - - - de - - - nen Stern, der
 por - - - te le - - - toi - - - le ver - - - meille au pe - - - tit en - - - fant qui som - - - meil - - - le, bel
 En - - - gel des Herrn uns be - - - wacht. Er bringt wohl gol - - - d - - - nen Stern, der

meil - - - le, bel an - - - ge du pa - - - ra - - - dis, bel an - - - ge du
 Fer - - - ne, der En - - - gel, der uns be - - - wacht, der En - - - gel, der
 an - - - ge du pa - - - ra - - - dis, bel an - - - ge du
 En - - - gel, der uns be - - - wacht der En - - - gel, der
 an - - - ge du pa - - - ra - - - dis, bel an - - - ge du
 En - - - gel, der uns be - - - wacht der En - - - gel, der
 an - - - ge du pa - - - ra - - - dis, du
 En - - - gel, der uns be - - - wacht, der

pa - - - ra - - - dis! No - - - tre Sei - - - gneur pro - - -
 uns be - - - wacht! Be - - - schüt - - - ze uns, Herr
 pa - - - ra - - - dis! No - - - tre Sei - - - gneur pro - - -
 uns be - - - wacht! Be - - - schüt - - - ze uns, Herr
 pa - - - ra - - - dis! No - - - tre Sei - - - gneur pro - - -
 uns be - - - wacht! Be - - - schüt - - - ze uns, Herr

mf *smorz.*

Je - - - ges - - - sus nous! No - - - tre Sei - - - gneur, pro -
 Christ! Be - - - schüt - - - ze smorz. uns, Herr

Je - - - ges - - - sus nous! No - - - tre Sei - - - gneur, pro -
 Christ! Be - - - schüt - - - ze smorz. uns, Herr

Je - - - ges - - - sus nous! No - - - tre Sei - - - gneur, pro -
 Christ! Be - - - schüt - - - ze smorz. uns, Herr

Je - - - ges - - - sus nous! No - - - tre Sei - - - gneur, pro -
 Christ! Be - - - schüt - - - ze smorz. uns, Herr

Je - - - ges - - - sus nous. Christ!

Je - - - ges - - - sus nous. Christ!

Je - - - ges - - - sus nous. Christ!

Je - - - ges - - - sus nous. Christ!

pp *mf*

f *ff* *cresc.* *sec.*

Plus lent.